

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

1er FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

SP 800/I

Jur. 6650



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

I	NOMS FRANÇAIS DES LOCALITÉS	13	AIGLE	30	QUE J'AILLE
II	NOMS PATOIS DES LOCALITÉS	14	AIGUILLE	31	ALLEZ
III	NOMS PATOIS DES HABITANTS	15	AIGUILLON	32	SONT ALLÉS
1	ABEILLE	16	AIGUISER	33	ALLUMER
2	ABOYER	17	AIL	34	J'ALLUME
3	A L'ABREUVOIR	18	AILE	35	ALLUMETTE
4	A L'ABRI	19	OU AILLEURS	36	ALOUETTE
5	ABSINTHE	20	AIRE	37	UN GOUT AMER
6	ACHETER	21	AJONC	38	TON AMI
7	ACHETÉS	22	ALLER CHERCHER	39	L'AN DERNIER
8	ACIER	23	JE VAIS	40	ANDAIN
9	QUEL AGE	24	TU VAS	41	ANE
10 A	ILS S'AGENOUILLERAIENT	25	OU VAS-TU ?	42	LES ANGES
10 B		26	VA	43	DES ANIMAUX
11	AGNEAU	27	NOUS ALLONS	44 A	CETTE ANNÉE
12 A	MOI JE NE LES AIDE PAS	28	TOI TU IRAS	44 B	
12 B			29	QUI VOUS IRA	

PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

9, QUAI VOLTAIRE, 9

1902

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS



PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

9, QUAI VOLTAIRE, 9

1902

A MONSIEUR GASTON PARIS

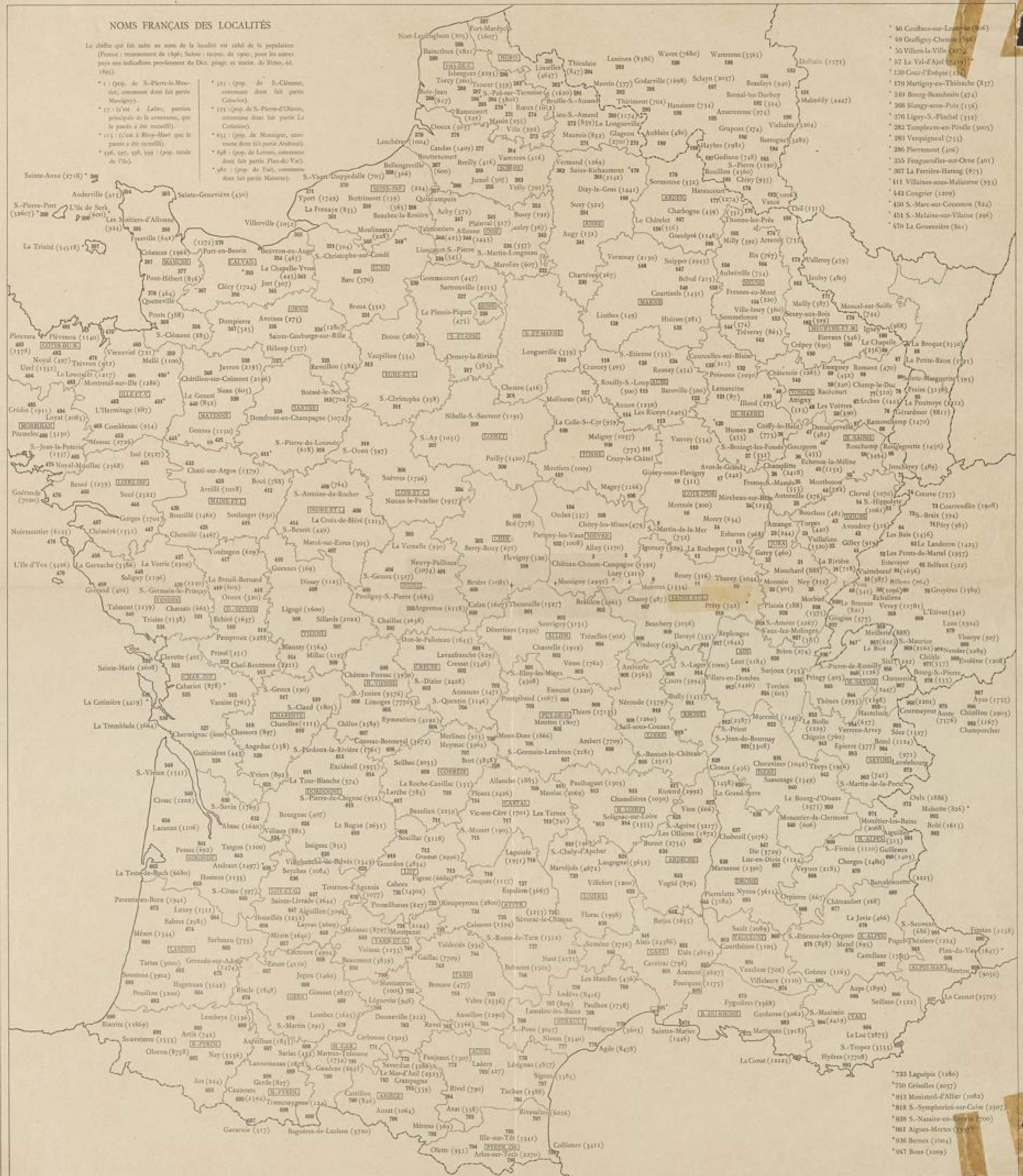
« Cette moisson est à peine commencée sur
« notre sol, et déjà pour plus d'un coin
« on a laissé passer la saison favorable :
« les épis sont arrachés, ou au moins bien
« éclaircis. Que tous les travailleurs de
« bonne volonté se mettent à l'œuvre; que
« chacun se fasse un devoir et un honneur
« d'apporter au grenier commun, bien
« drue et bien bottelée, la gerbe qu'a pro-
« duite son petit champ. »

(G. PARIS, *Les Parlers de France*, 1888.)

NOMS FRANÇAIS DES LOCALITÉS

Le chiffre qui fait suite au nom de la localité est celui de la population (France : recensement de 1896; Seine : recens. de 1900; pour les autres pays nos indications proviennent du Dic. géogr. et statist. de Rivoir, 44, 1893.)

- * 1 : pop. de S.-Pierre-le-Moûtier, commune dont fait partie Marigny.
- * 2 : c'est à Laize, portion principale de la commune, que le passage a été mesuré.
- * 3 : C'est à Ricy-Bas que le passage a été mesuré.
- * 4 : 107, 107, 108, 109 (pop. totale de 704).
- * 5 : pop. de S.-Clément, commune dont fait partie Cahac.
- * 6 : pop. de S.-Pierre-d'Olivet, commune dont fait partie La Cathéline.
- * 7 : pop. de Mazières, commune dont fait partie Andilly.
- * 8 : pop. de Lormes, commune dont fait partie Plan-de-Vie.
- * 9 : pop. de Tilly, commune dont fait partie Mazières.



- * 40 Coullan-sur-Lanterne (806)
- * 41 Gailly-Chenon (106)
- * 42 Villers-la-Ville (107)
- * 43 La Val-d'Appel (107)
- * 44 Cour-Trobas (124)
- * 45 Marigny-en-Thiérache (817)
- * 46 Bourg-Beaudouin (474)
- * 47 Biangy-sur-Poix (156)
- * 48 Ligny-S.-Fléohé (114)
- * 49 Templeuve-en-Vielles (1005)
- * 50 Verquignval (751)
- * 51 Pierremont (106)
- * 52 Feuguesnotte-sur-Orne (401)
- * 53 La Ferrière-Batard (871)
- * 54 Villaines-sous-Malicorne (931)
- * 55 Congrier (1209)
- * 56 S.-Mac-sur-Cossonot (814)
- * 57 S.-Mélain-sur-Vilaine (296)
- * 58 La Goussière (861)

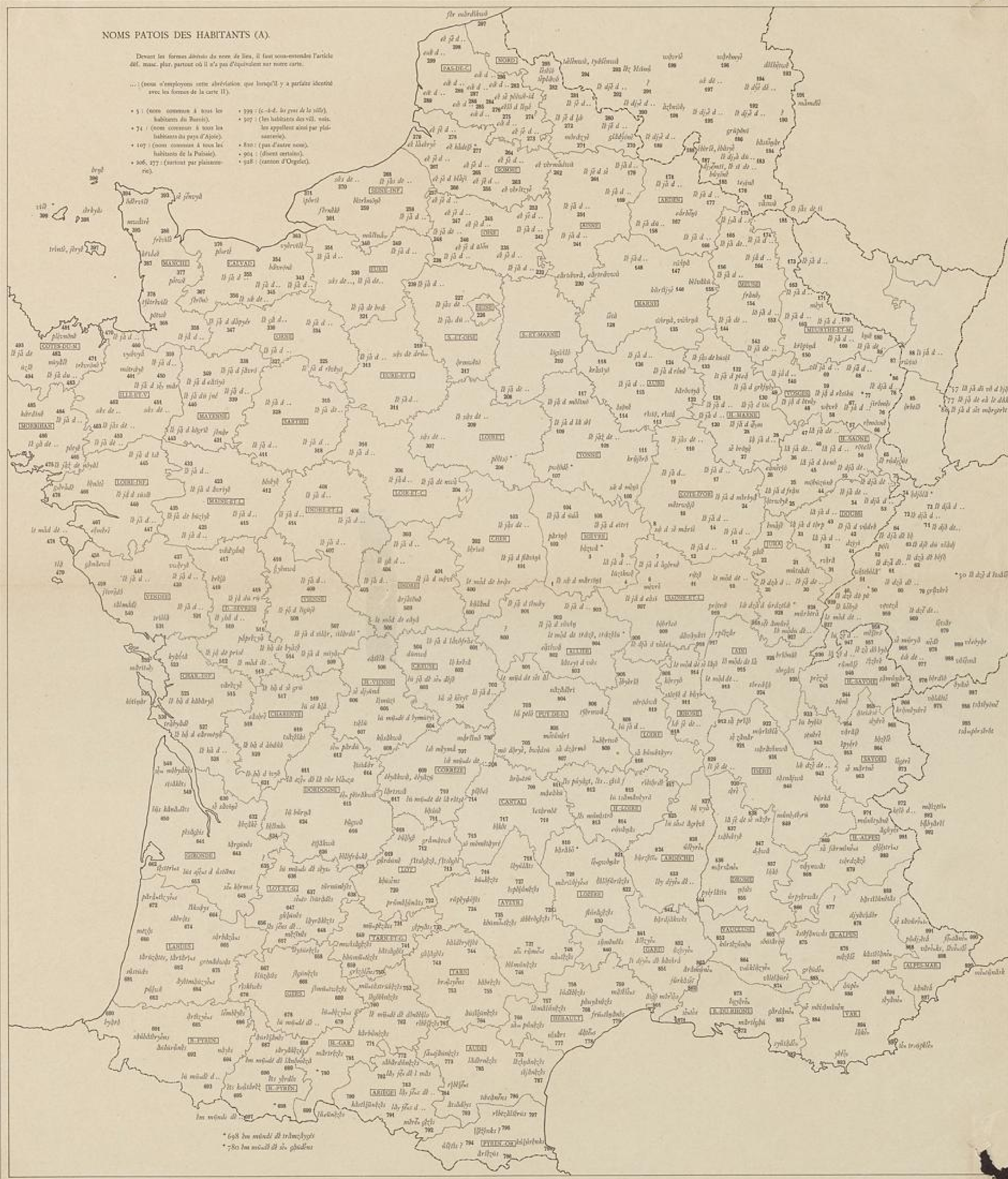
- * 732 Lagouipie (1280)
- * 733 Grilloles (2017)
- * 734 Montrol-d'Allier (1082)
- * 735 S.-Symphorien-sur-Coise (2107)
- * 736 S.-Nazaire-en-Brenne (1700)
- * 737 Aignes-Mortes (1107)
- * 738 Bernes (1004)
- * 739 Bous (1009)

NOMS PATOIS DES HABITANTS (A)

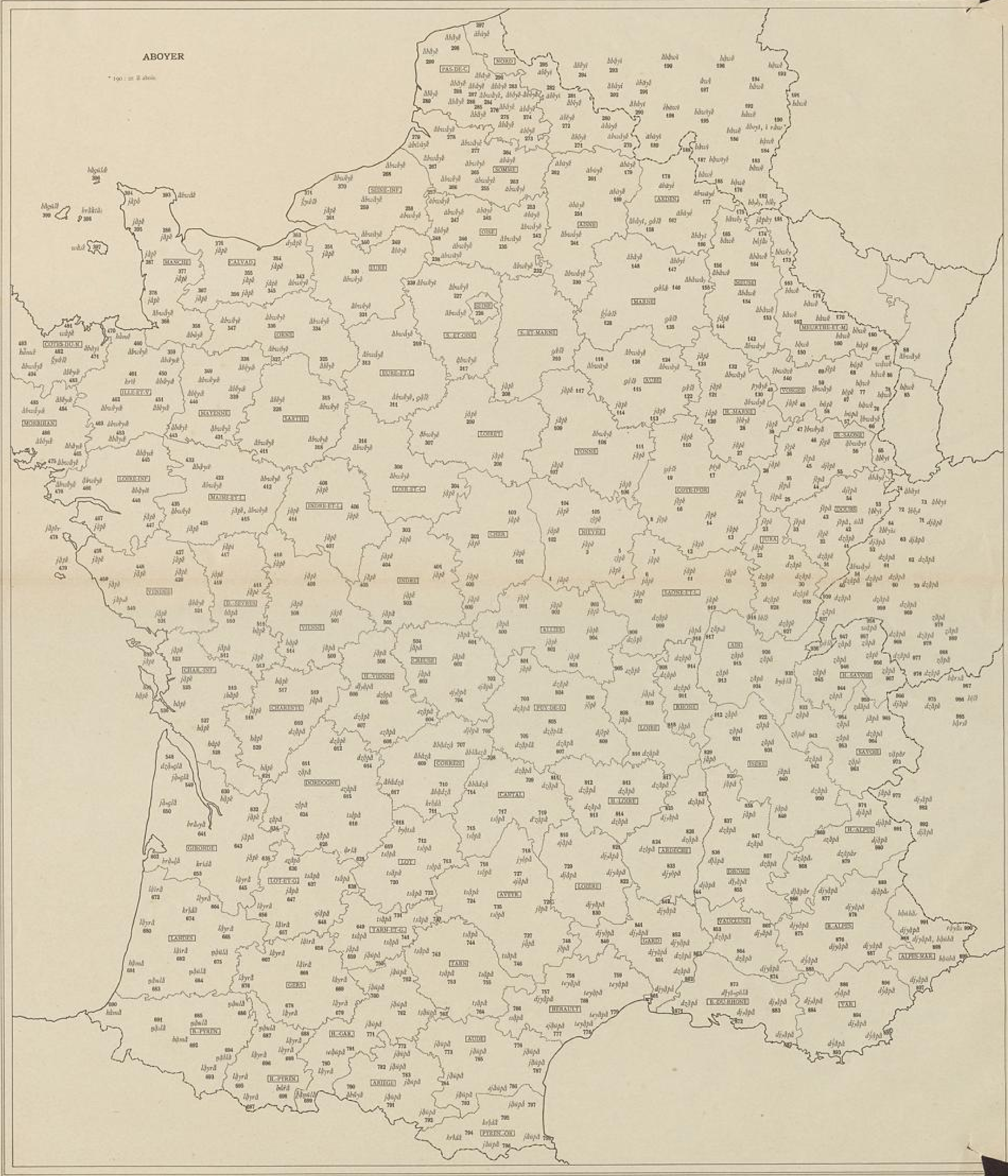
Devant les formes abrégées de noms de lieu, il faut sous-entendre l'article déf. masc. plur. partout où il n'a pas d'équivalent sur notre carte.

... (neon s'emploient entre abréviation que lorsqu'il y a parfaite identité avec les formes de la carte II).

- 51 (nom commun à tous les habitants du Bassin).
- 74 (nom commun à tous les habitants du pays d'Ajoux).
- 107 (nom commun à tous les habitants de la Poitou).
- 306, 377 (nom par pléonasmie).
- 399 (c.-à-d. la par de la ville).
- 507 (Des habitants des vil., sans les appeler ainsi par pléonasmie).
- 830 (pas d'autre nom).
- 904 (divers certains).
- 928 (anton d'Oglois).



* 698 les nommés de l'arrondissement
 * 780 les nommés de la commune



Il même les beufs A L'ABREUVOIR (- à ce qui tient lieu d'abreuvoir.)

* 977 des. [dites f]

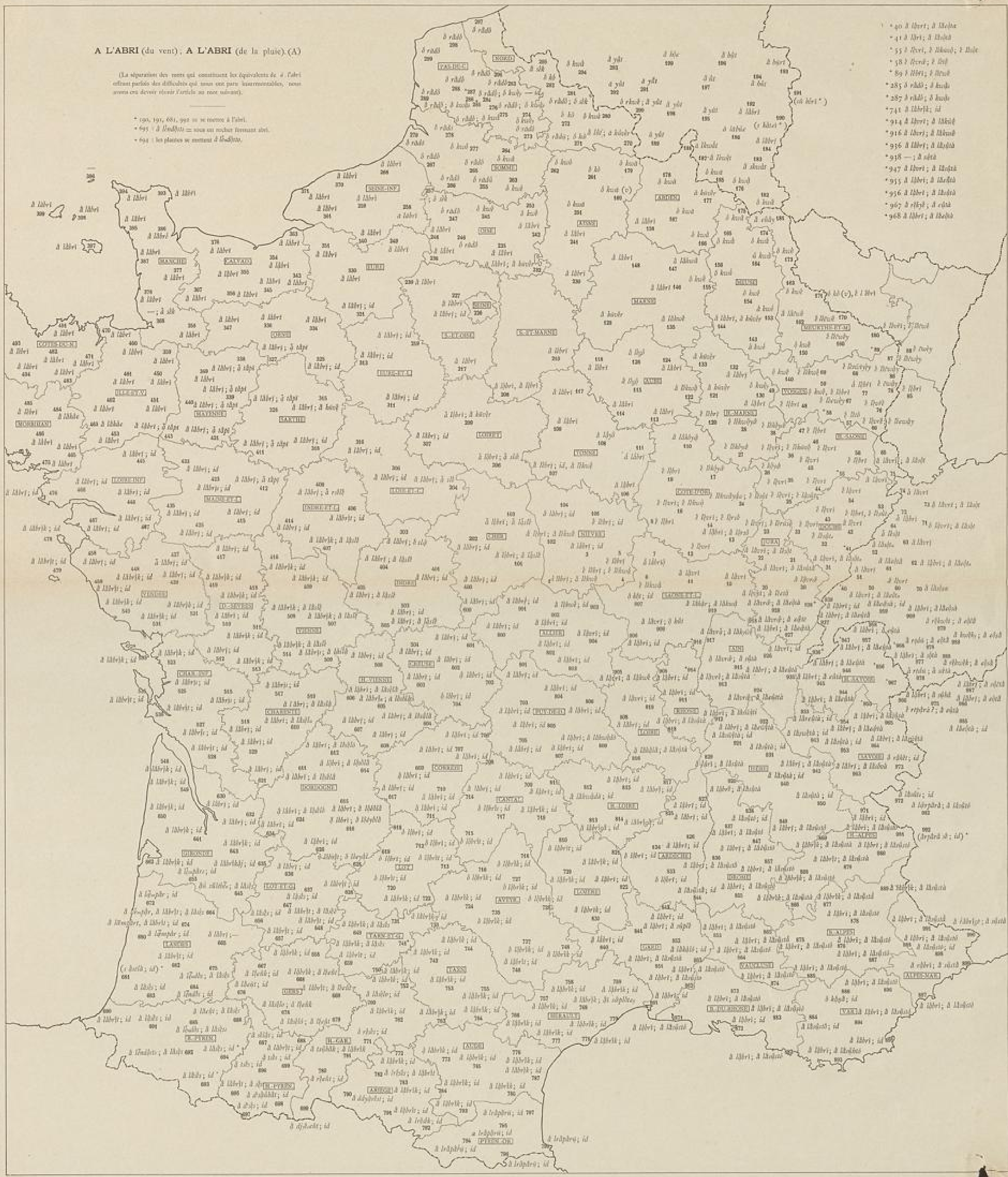
- (abre... = il même boire les beufs.)
- ⊙ = mare.
- ⊕ = abreuvoir.
- ⊖ = bassin ou sage servent d'abreuvoir.
- * 14 = (sa de de polifrons).
- * 108, 411, 616 = cotes d'eau.
- * 910 = rivière.
- * 400 = cotes de beuvoir.
- * 608, 622, 816 = fontaines.
- * 676 = canal.
- * 701 = mare, poisson.
- * 717 = 1. fontaine ou l'eau coule par plusieurs trous; 2. grande sage servent d'abreuvoir.
- * 781 = (pas de terme pour abreuvoir.)



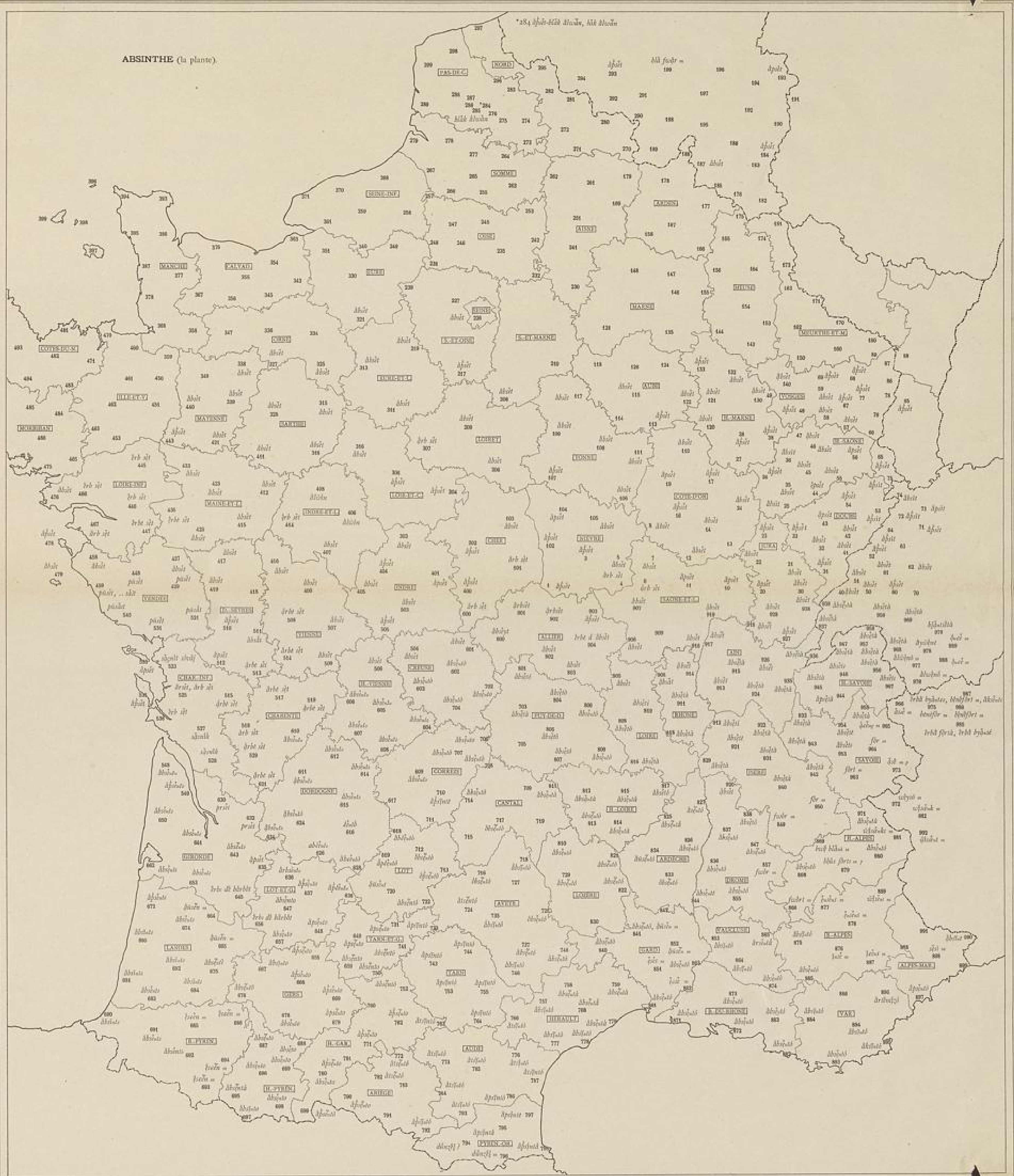
A L'ABRI (du vent); A L'ABRI (de la pluie) (A)

(La répartition des rimes qui constituent les équivalents de a l'abri estant parfois des difficultés qui nous ont paru insurmontables, nous avons eu devoir réviser l'article au cas échéant.)

- * 191, 191, 681, 992 se voient à l'abri.
- * 695 : à l'abri = sans un rocher trouvant abri.
- * 694 : les plaines se contentent d'abri.

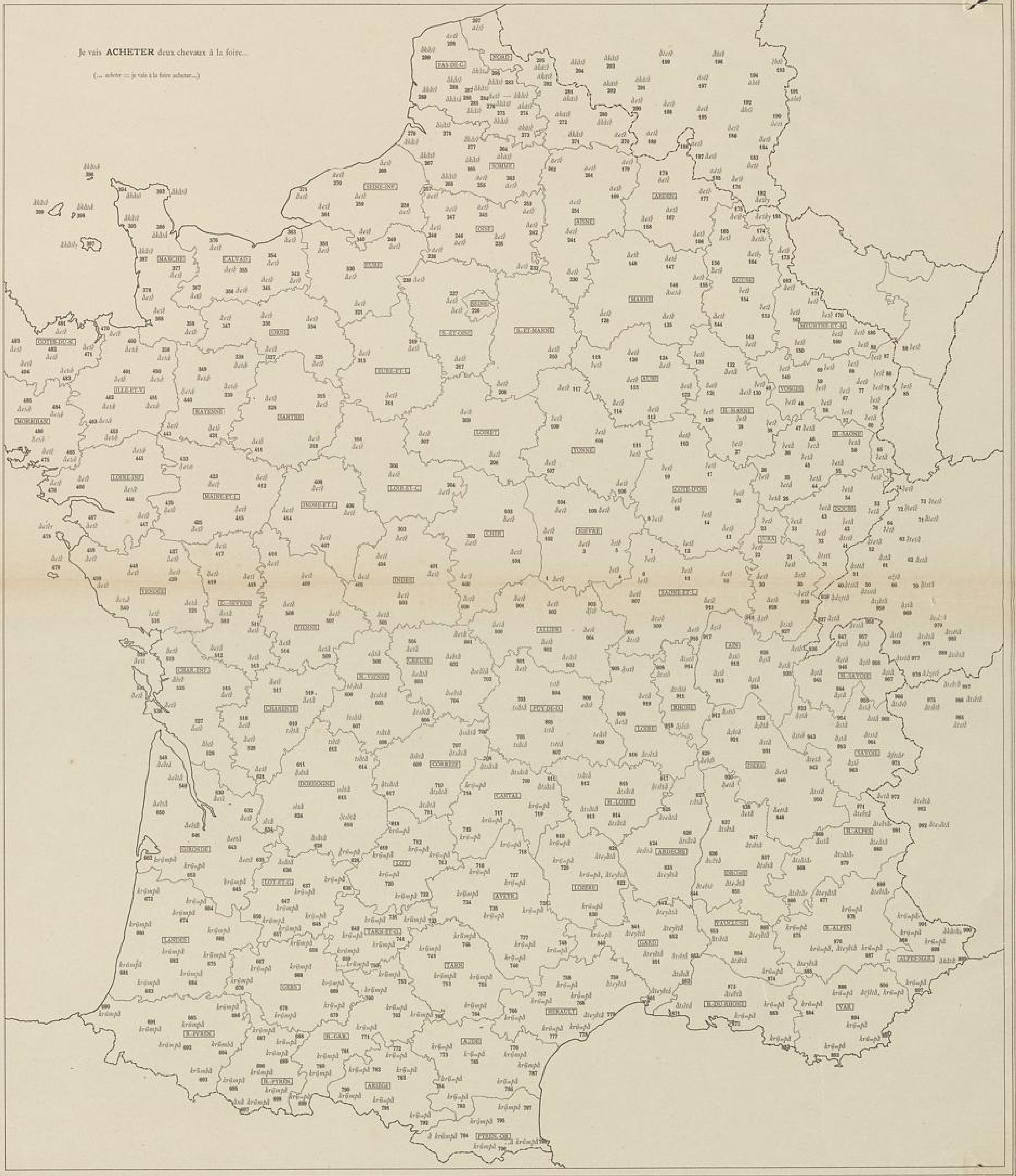


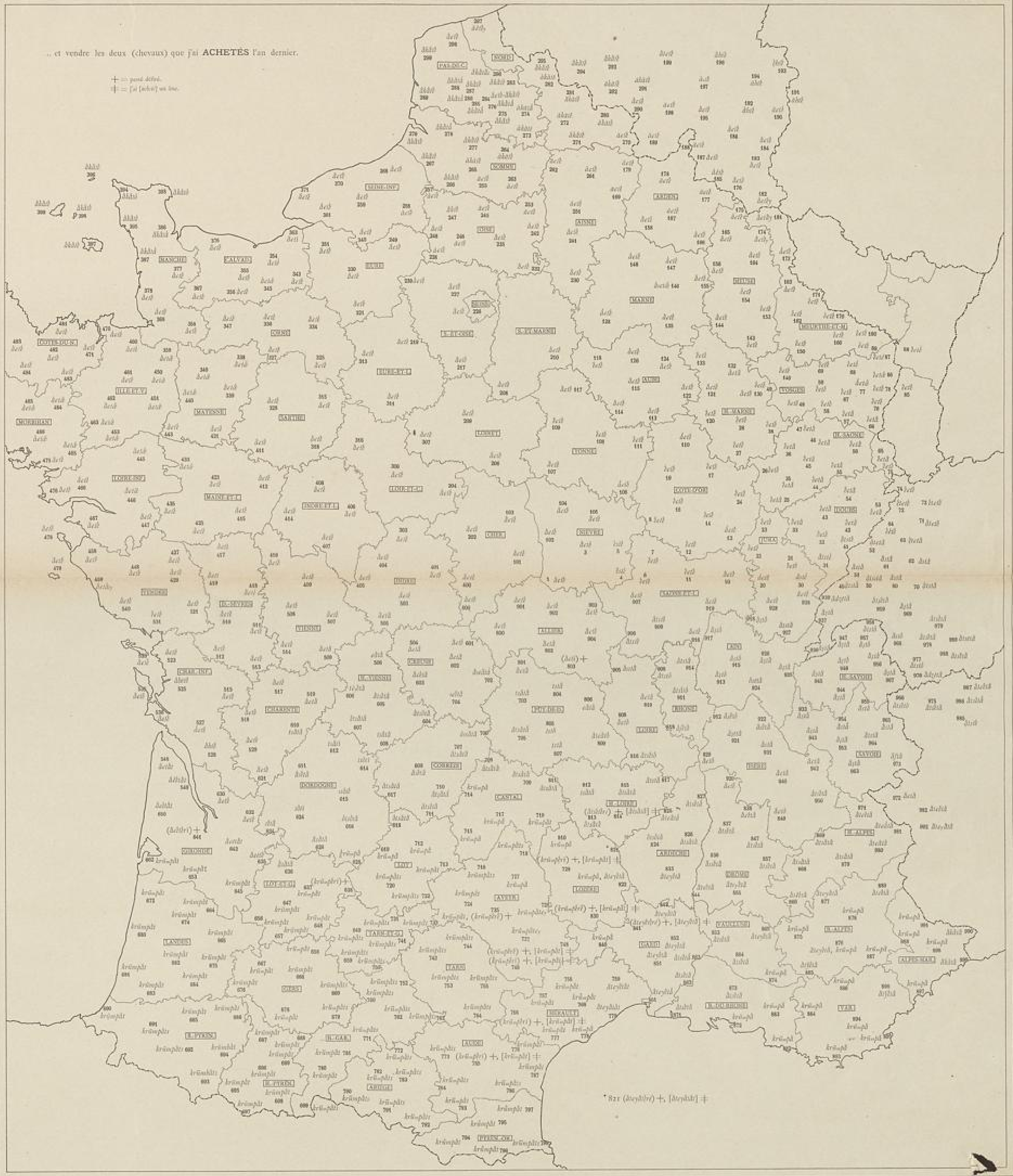
ABSINTHE (la plante).



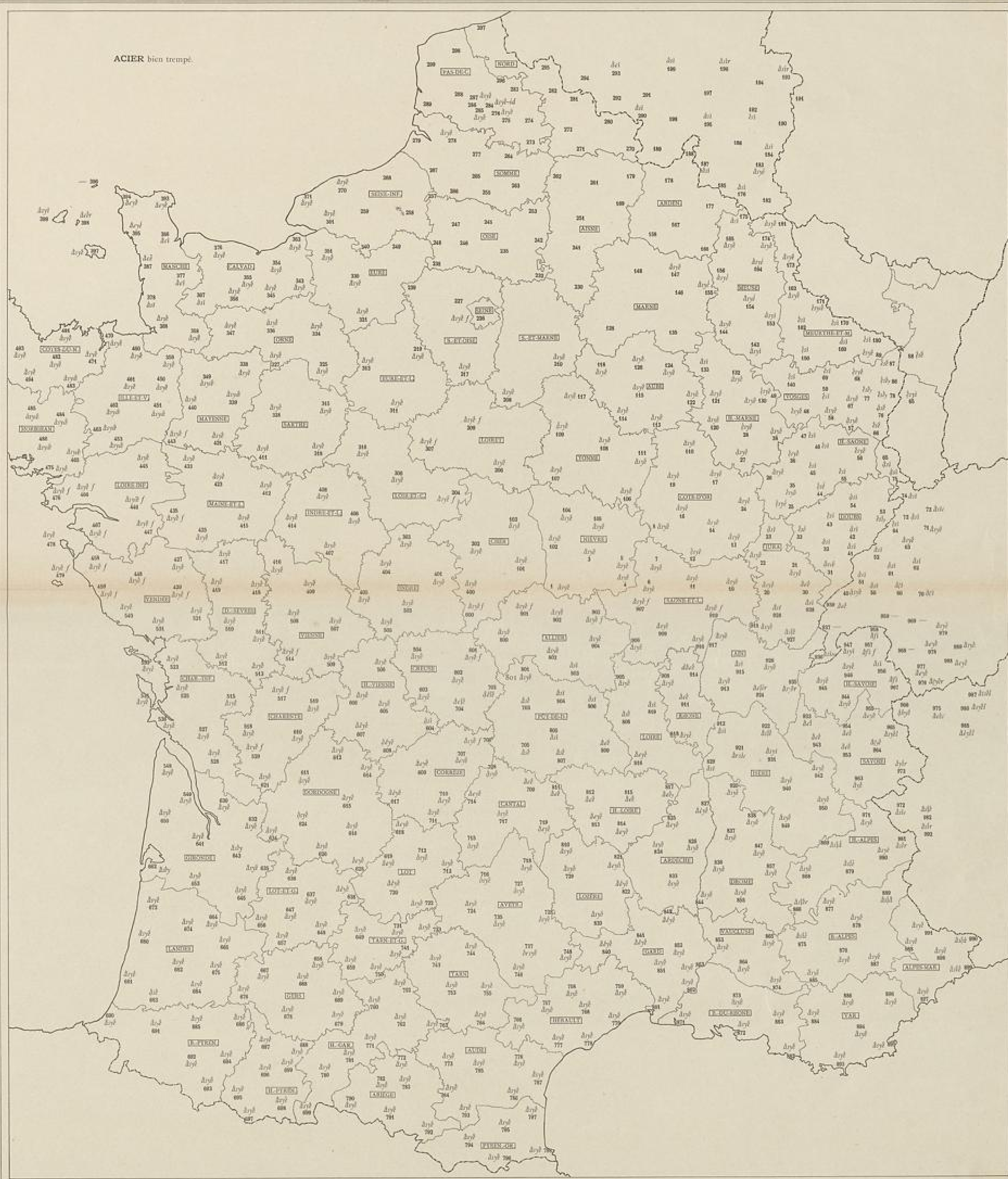
Je vais **ACHETER** deux chevaux à la foire.

(... acheter = je vais à la foire acheter...)



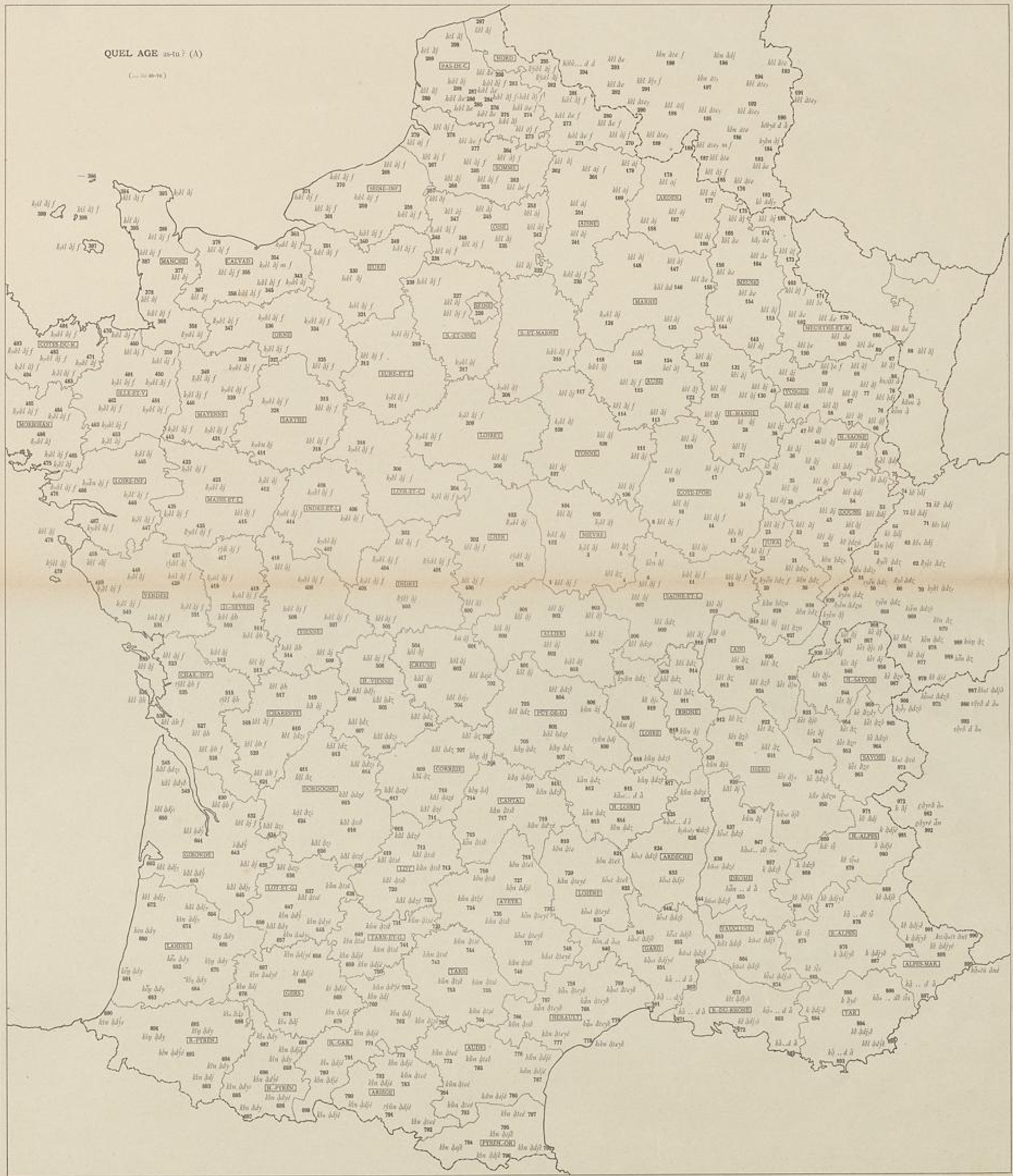


ACIER bien trempé.



QUEL AGE a-t-on? (A)

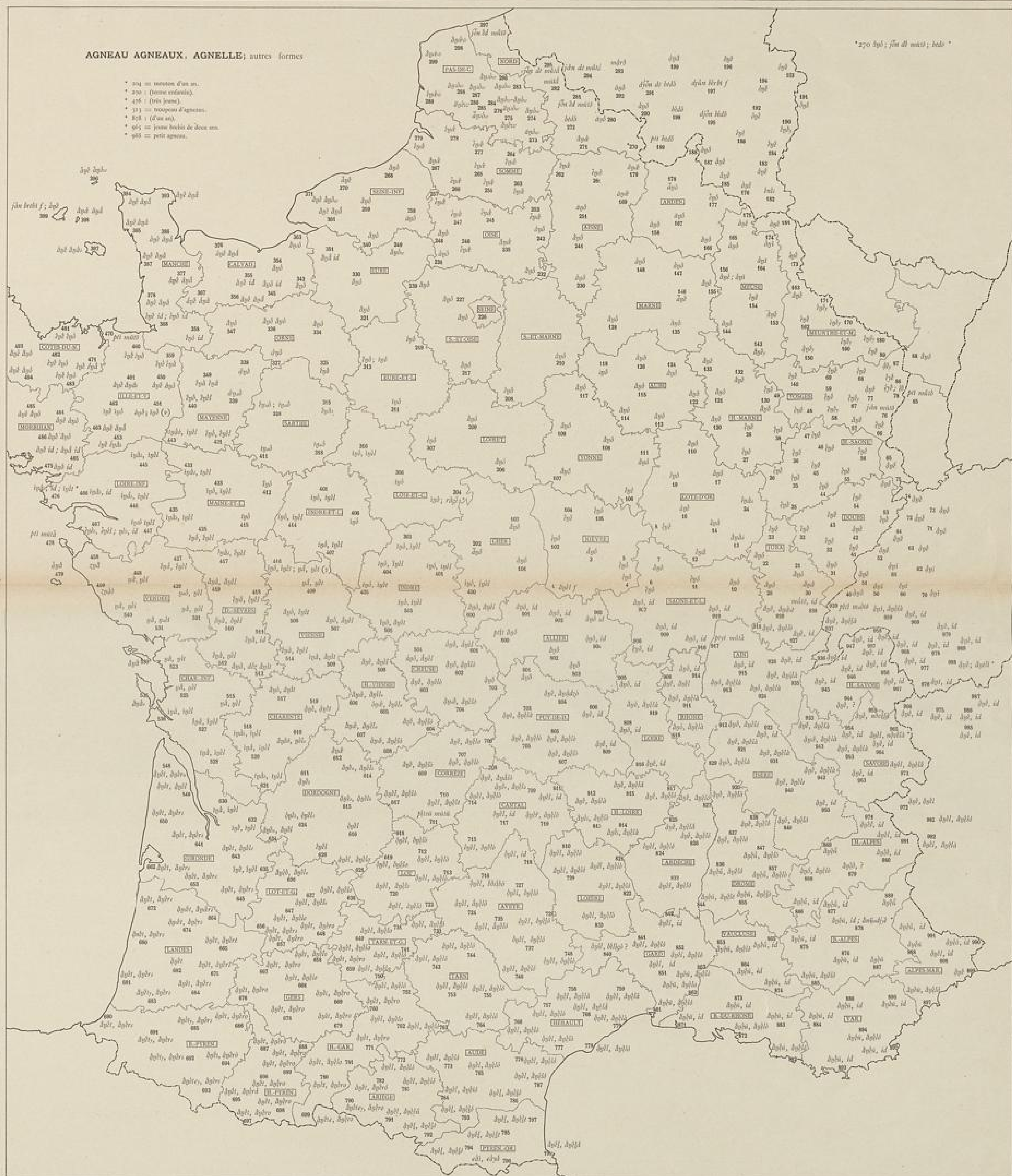
(...)



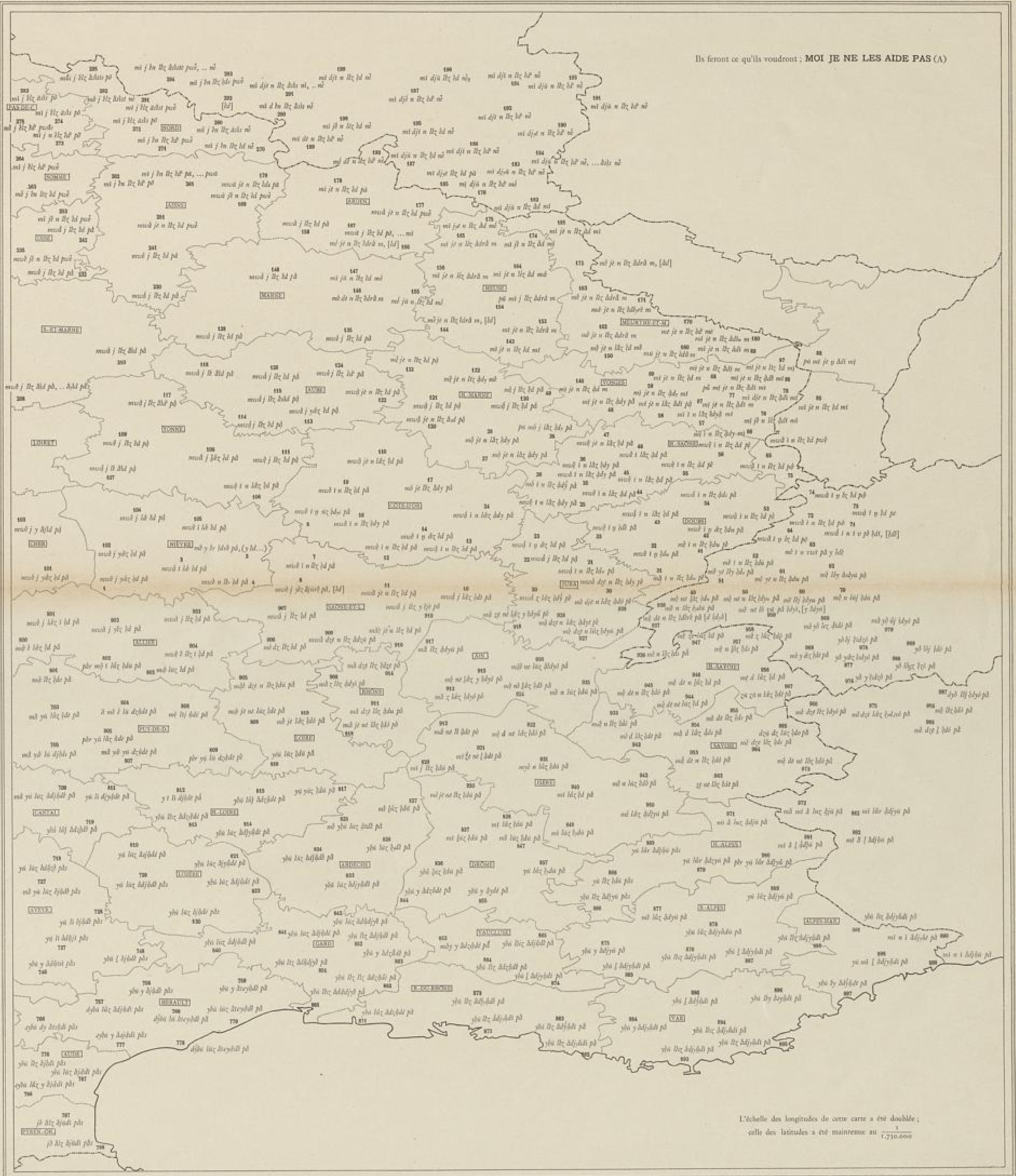
AGNEAU AGNEAUX. AGNELLE; autres formes

- * 204 = variation d'un an.
- * 270 = (forme rattachée).
- * 275 = (très jeune).
- * 311 = rattachement d'agneaux.
- * 328 = (d'un an).
- * 345 = jeune brebis de deux ans.
- * 355 = petit agneau.

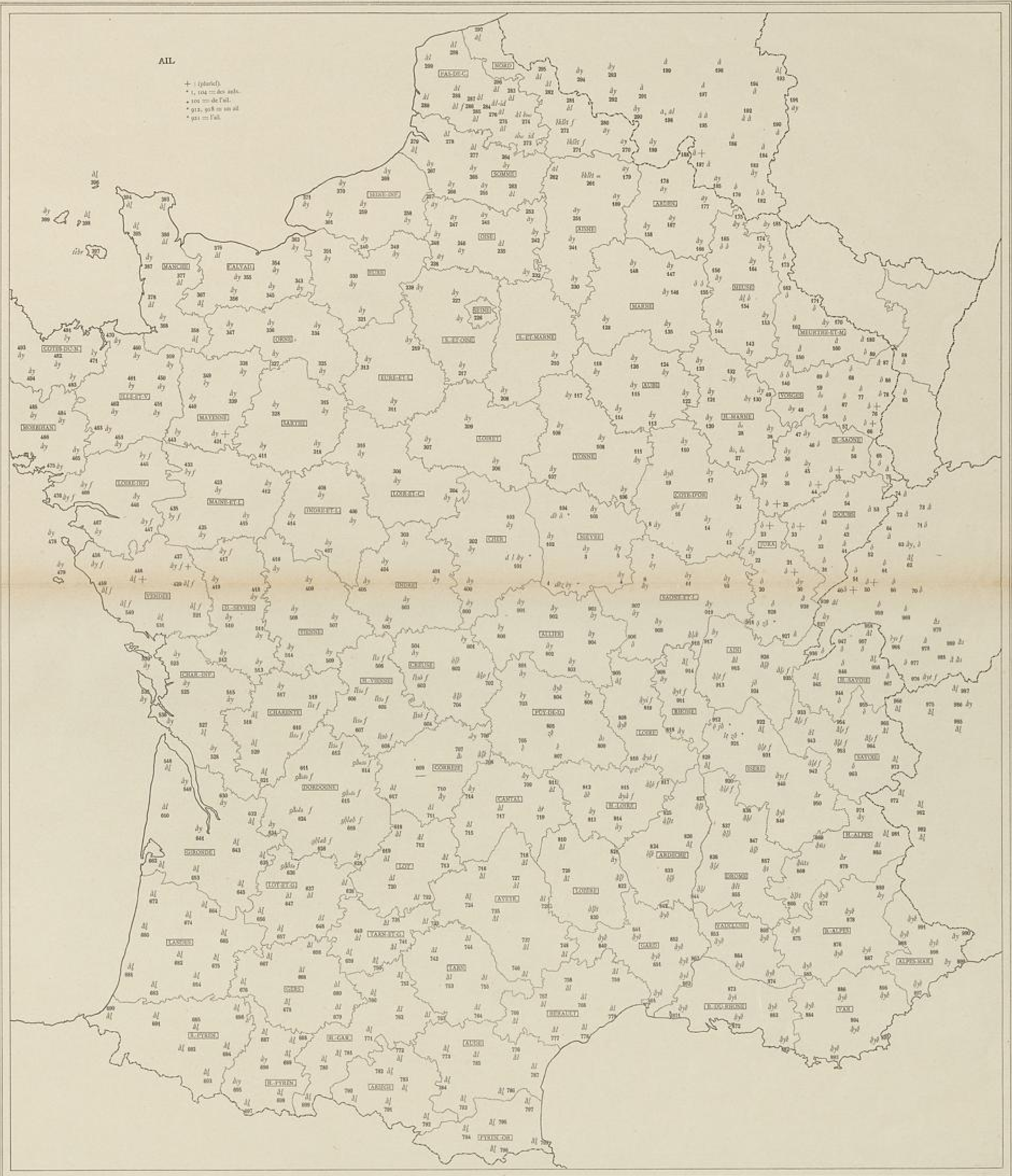
* 270 agn; fin de mois; bébé *

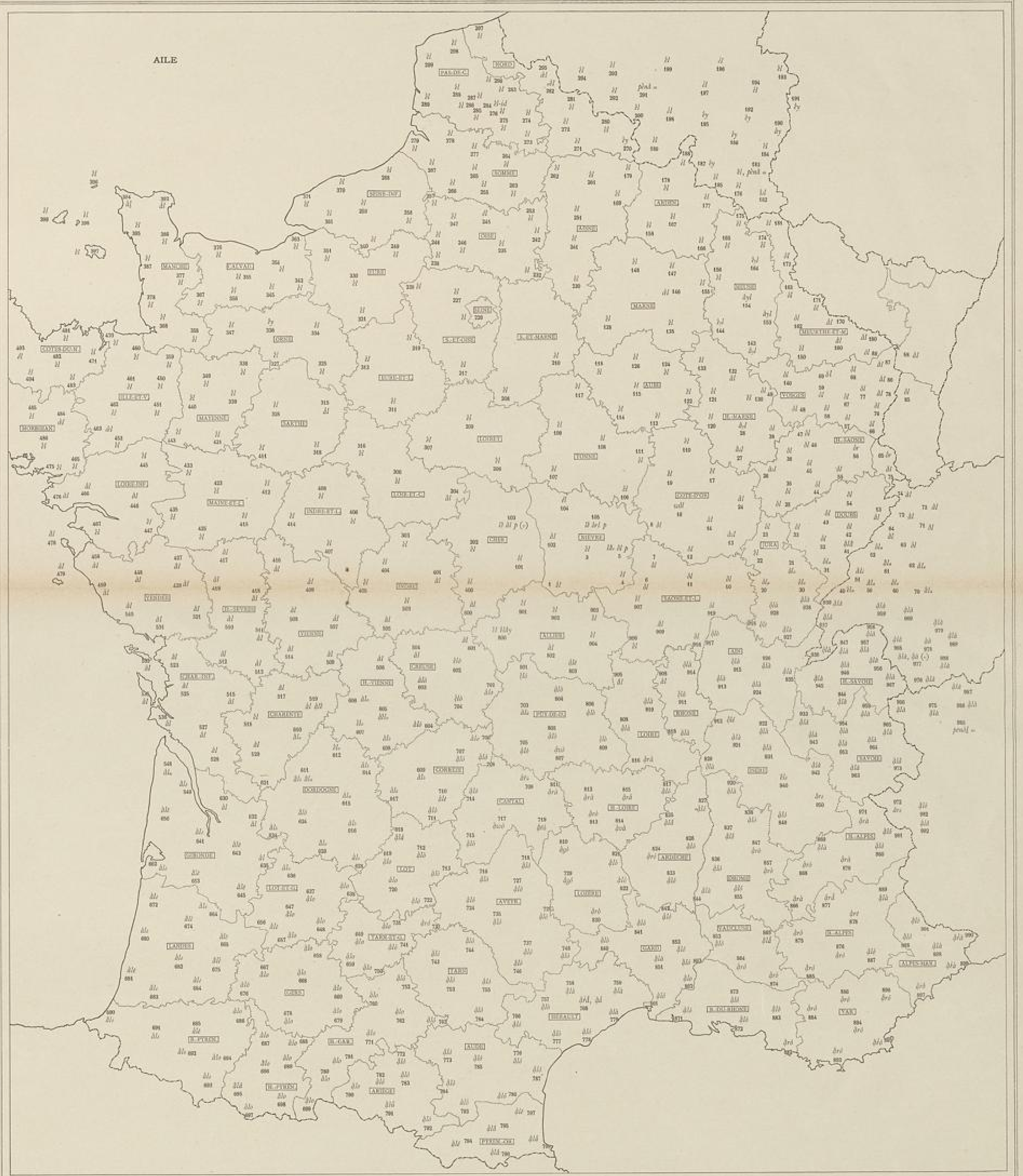


Ils feront ce qu'ils voudront ; MOI JE NE LES AIDE PAS (A)

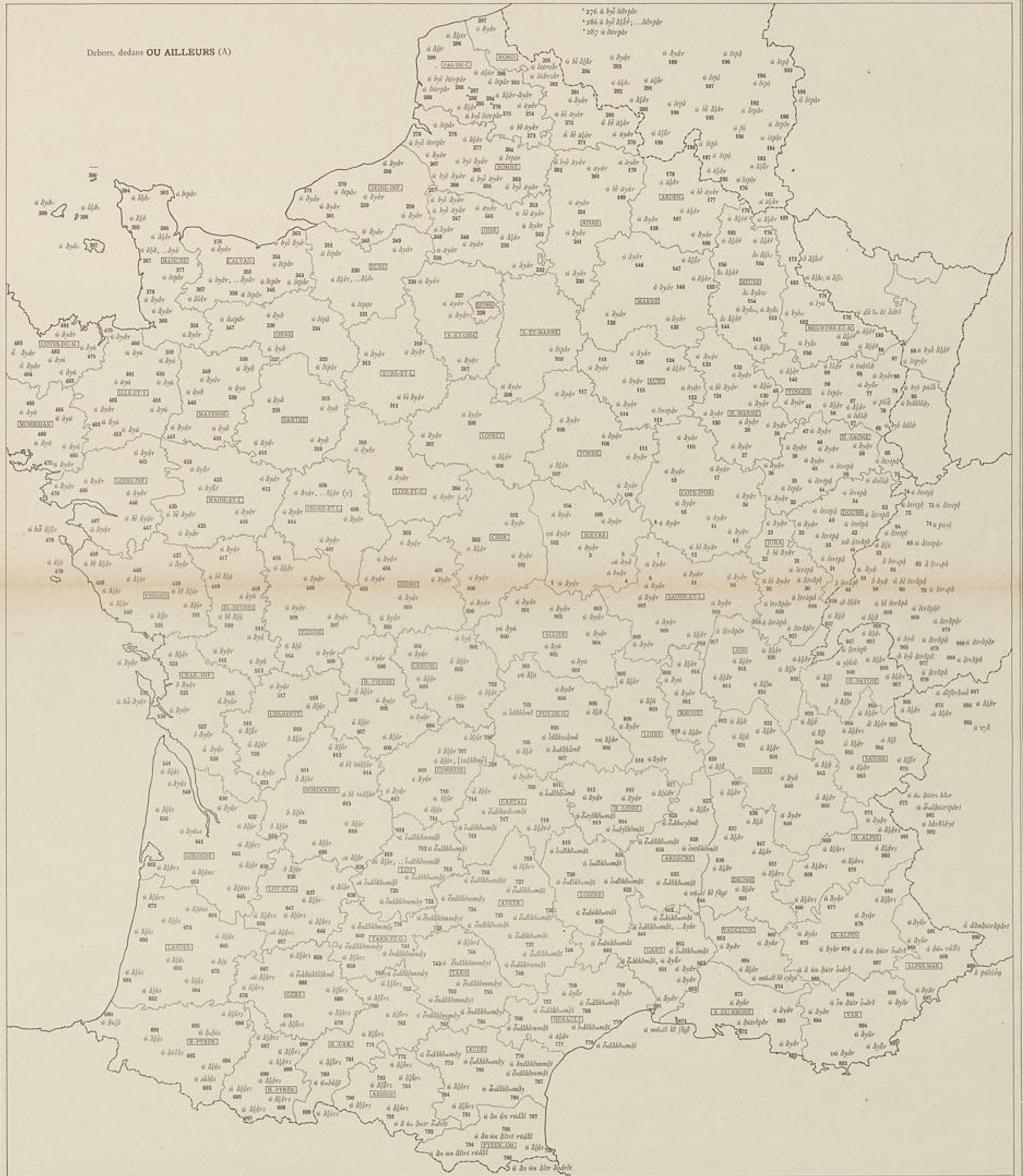


L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
celle des latitudes a été maintenue au 1:730.000



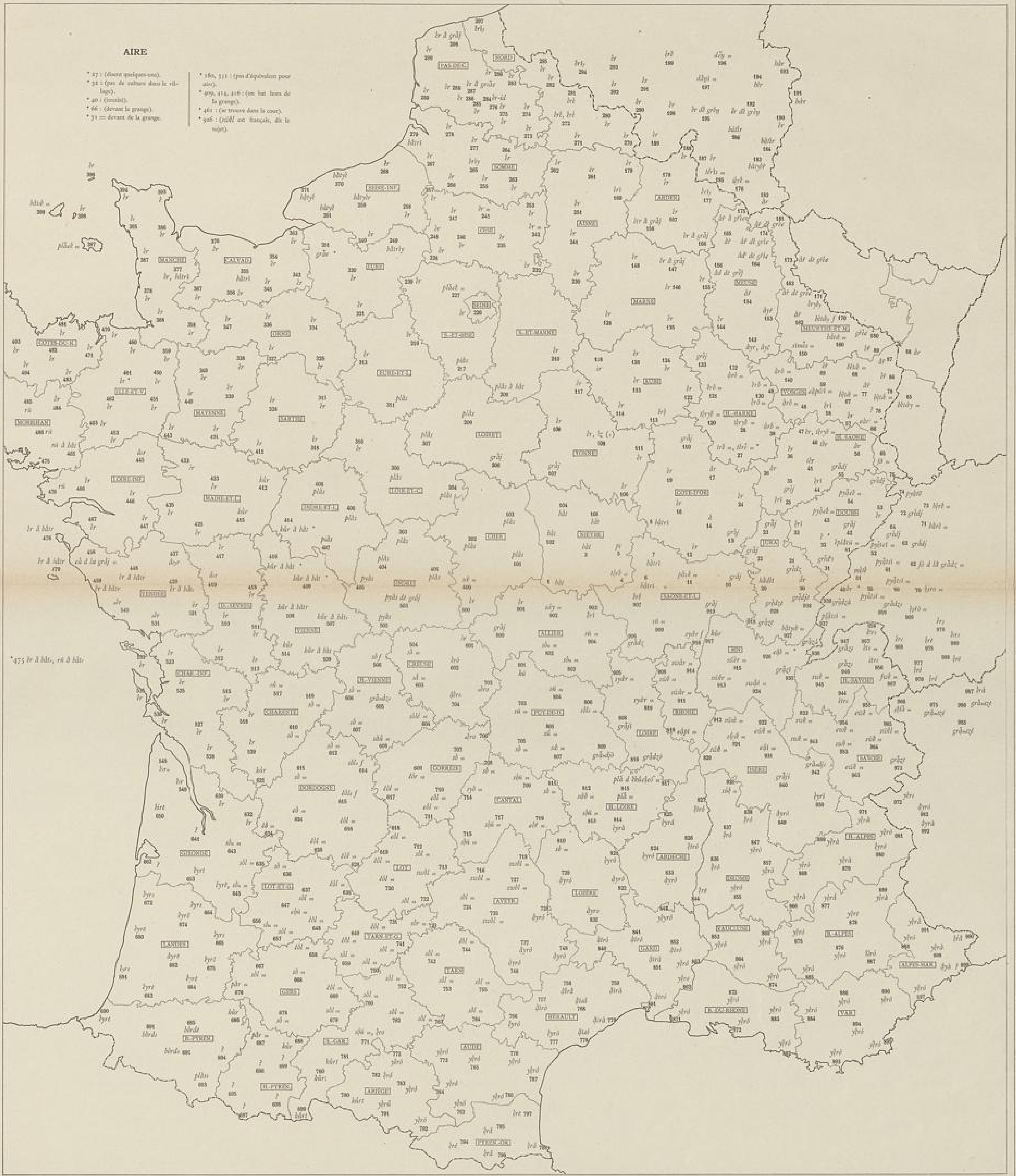


Dehors, dedans OU AILLEURS (A)



AIRE

- * 27 : (avant quelques-uns).
- * 28 : (pas de culture dans le village).
- * 30 : (rarement).
- * 66 : (devant la grange).
- * 71 : (devant de la grange).
- * 186, 311 : (pas d'espérance pour aller).
- * 429, 474, 485 : (on bat bien de la grange).
- * 487 : (se trouve dans la cour).
- * 505 : (c'est un français, de la ville).

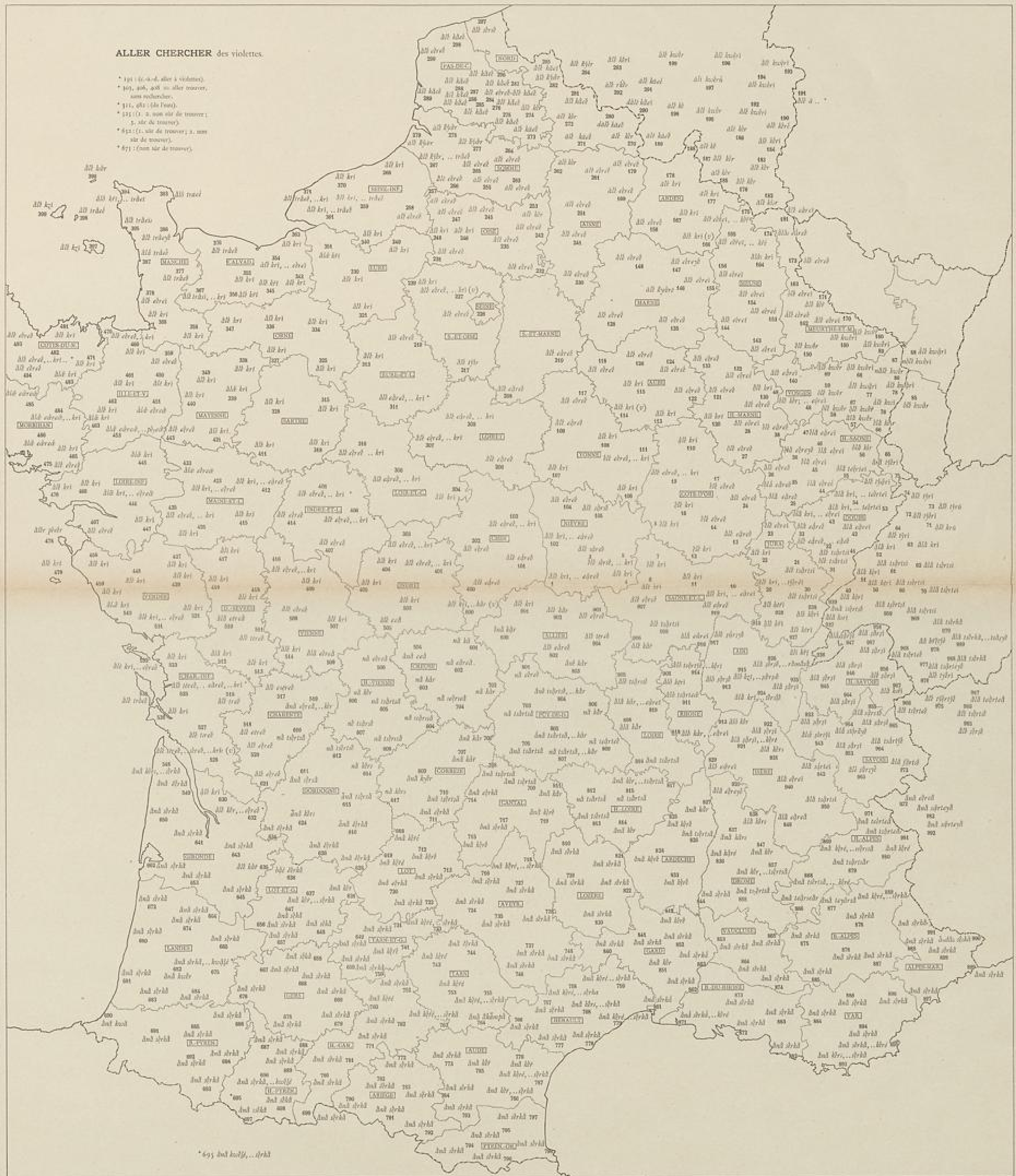


* 475 le à hâle, ra à hâle



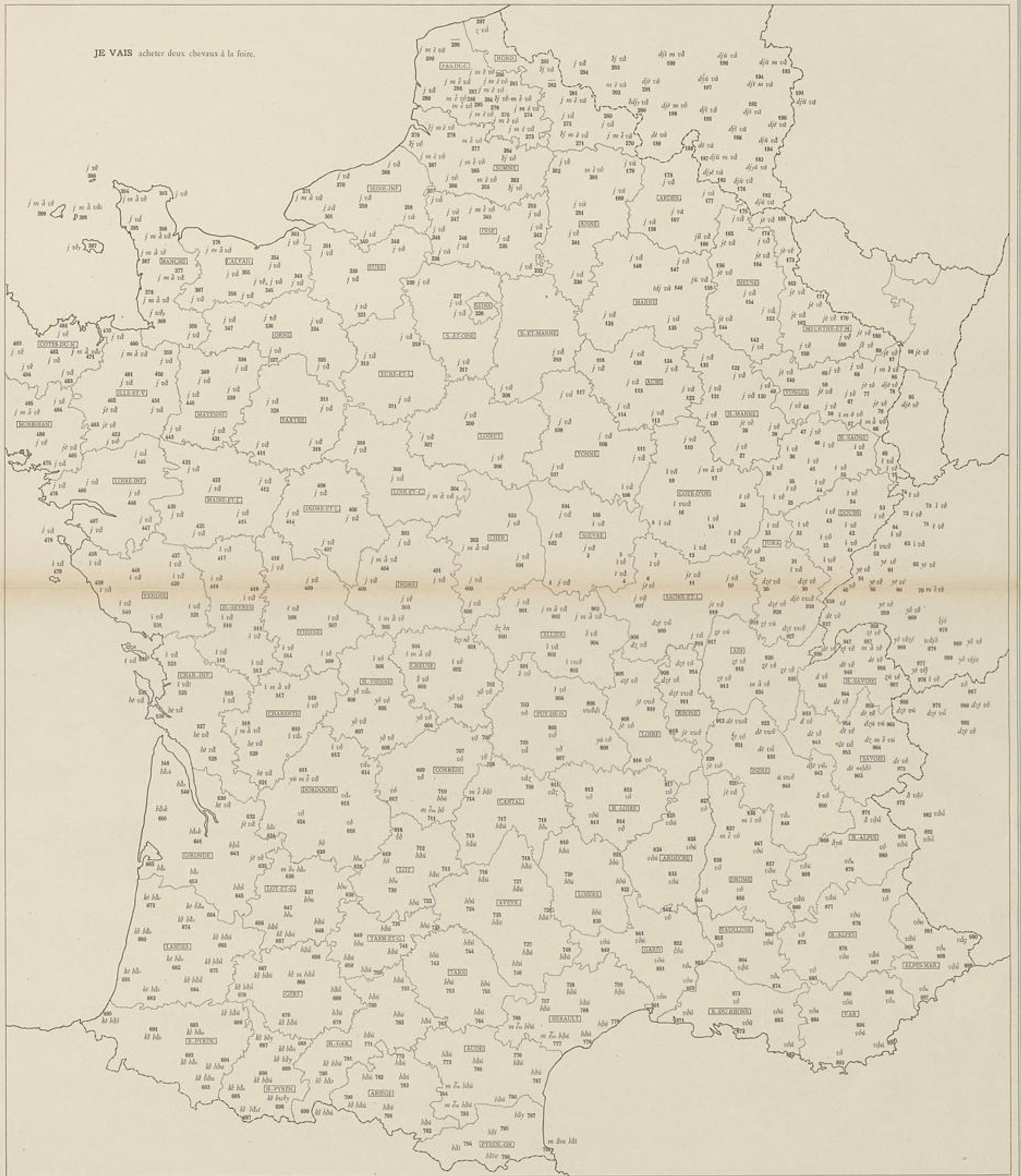
ALLER CHERCHER des violettes.

- * 191 : (i, a, o, e, aller à violettes).
- * 192, 193, 194 : aller trouver, sans préfixe.
- * 195 : aller (de l'eau).
- * 196 (i, a, o, e) : aller de trouver ; s. préfixe de trouver.
- * 197 : (i, a, o, e) : aller de trouver ; s. préfixe de trouver.
- * 198 : (i, a, o, e) : aller de trouver ; s. préfixe de trouver.



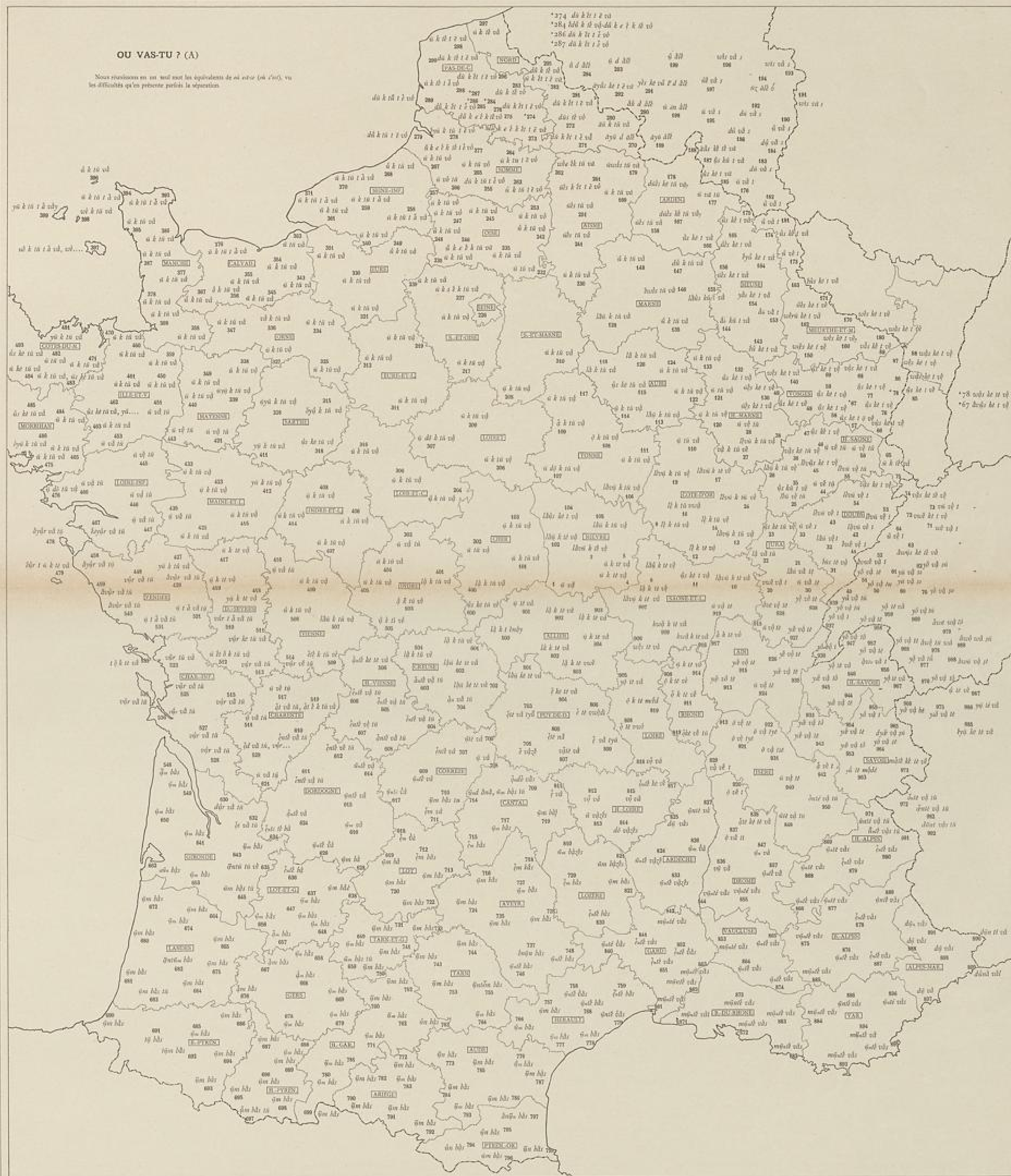
* 198 : aller de trouver ; s. préfixe de trouver.

JE VAIS acheter deux chevaux à la foire.

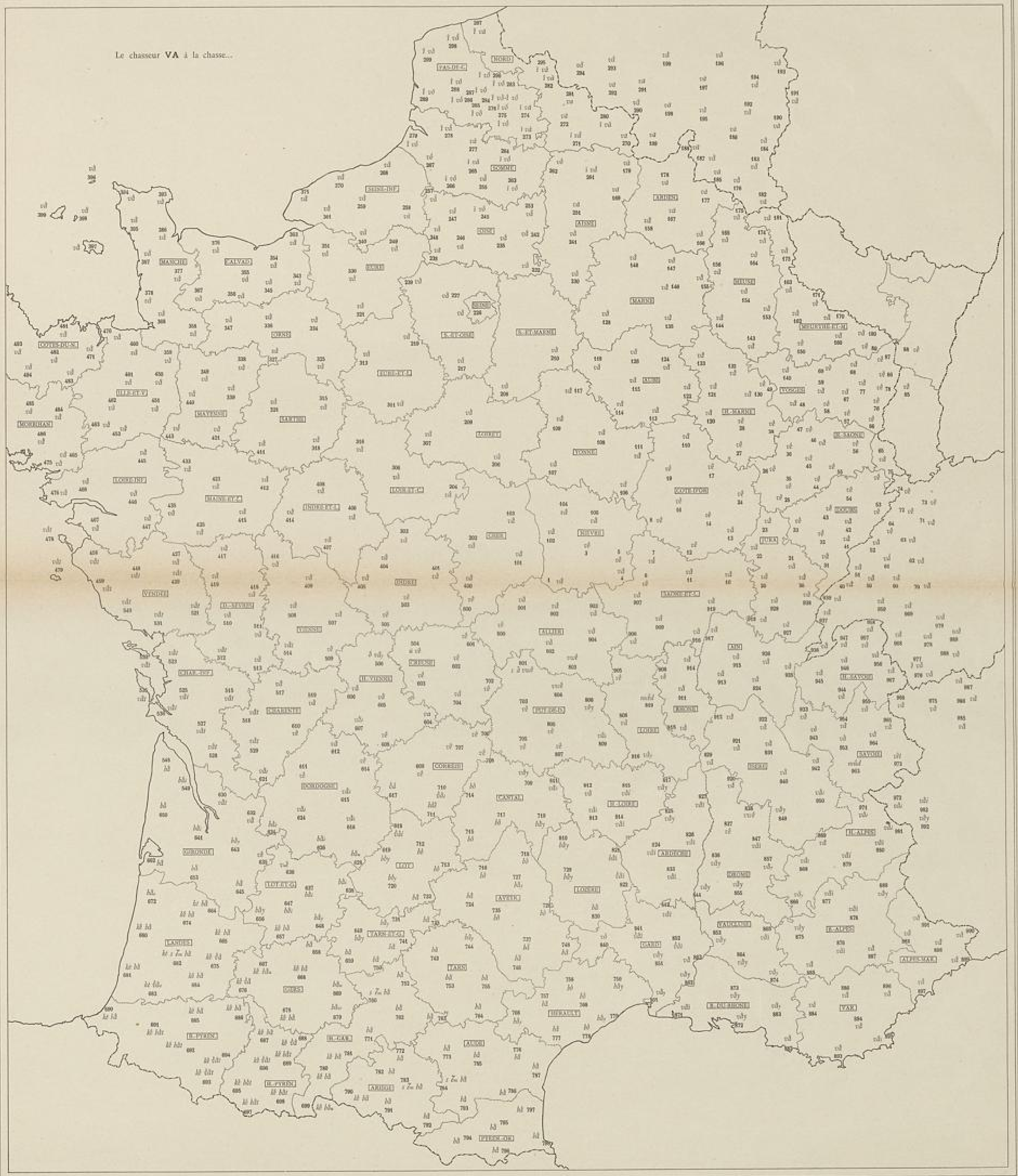


OU VAS-TU ? (A)

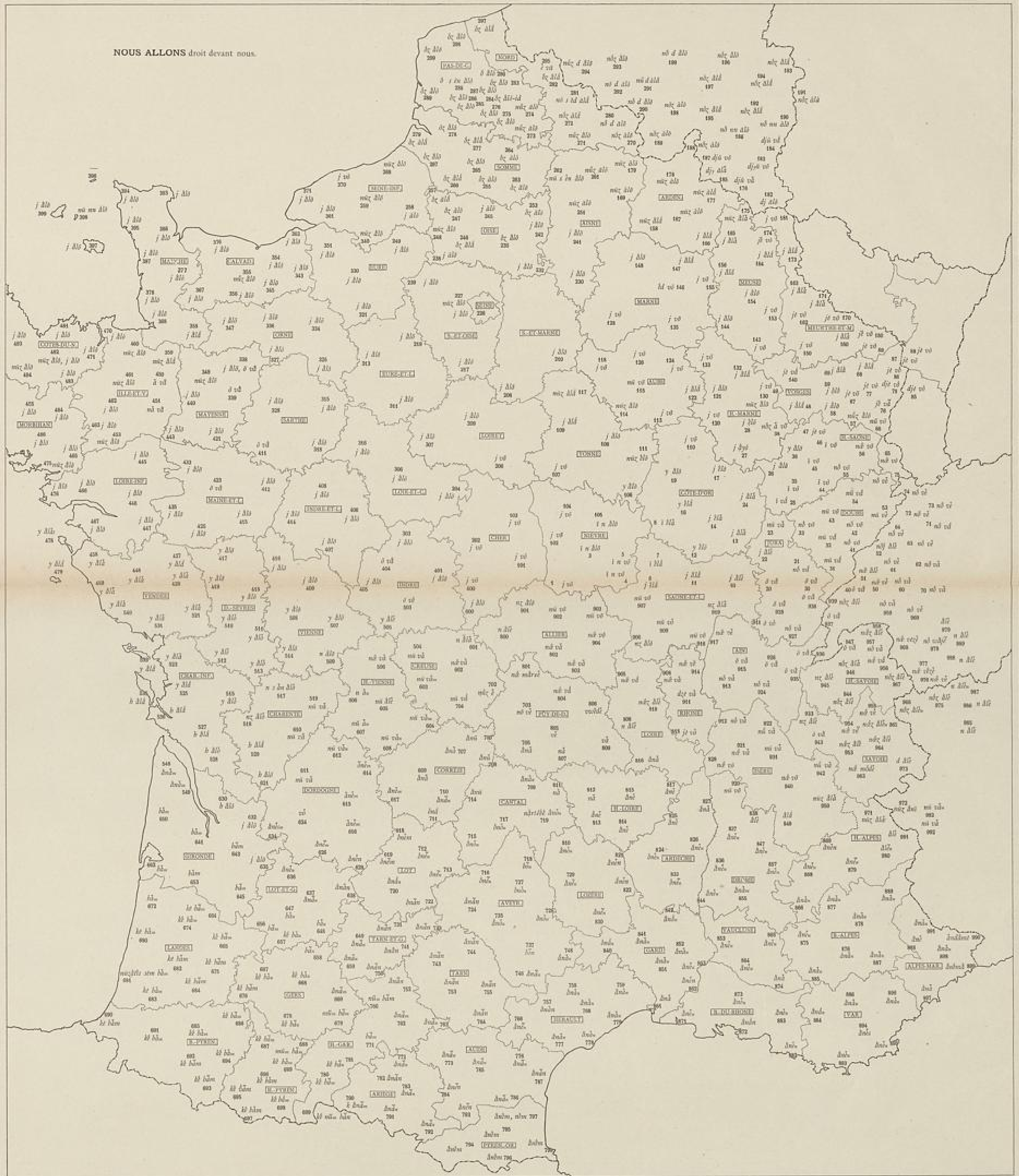
Nous révisons en ce sens tout nos équivalents de ce tableau (cf. 1^{er} fasc.), vu les difficultés qu'en présente parfois la répartition.



Le chasseur VA à la chasse...

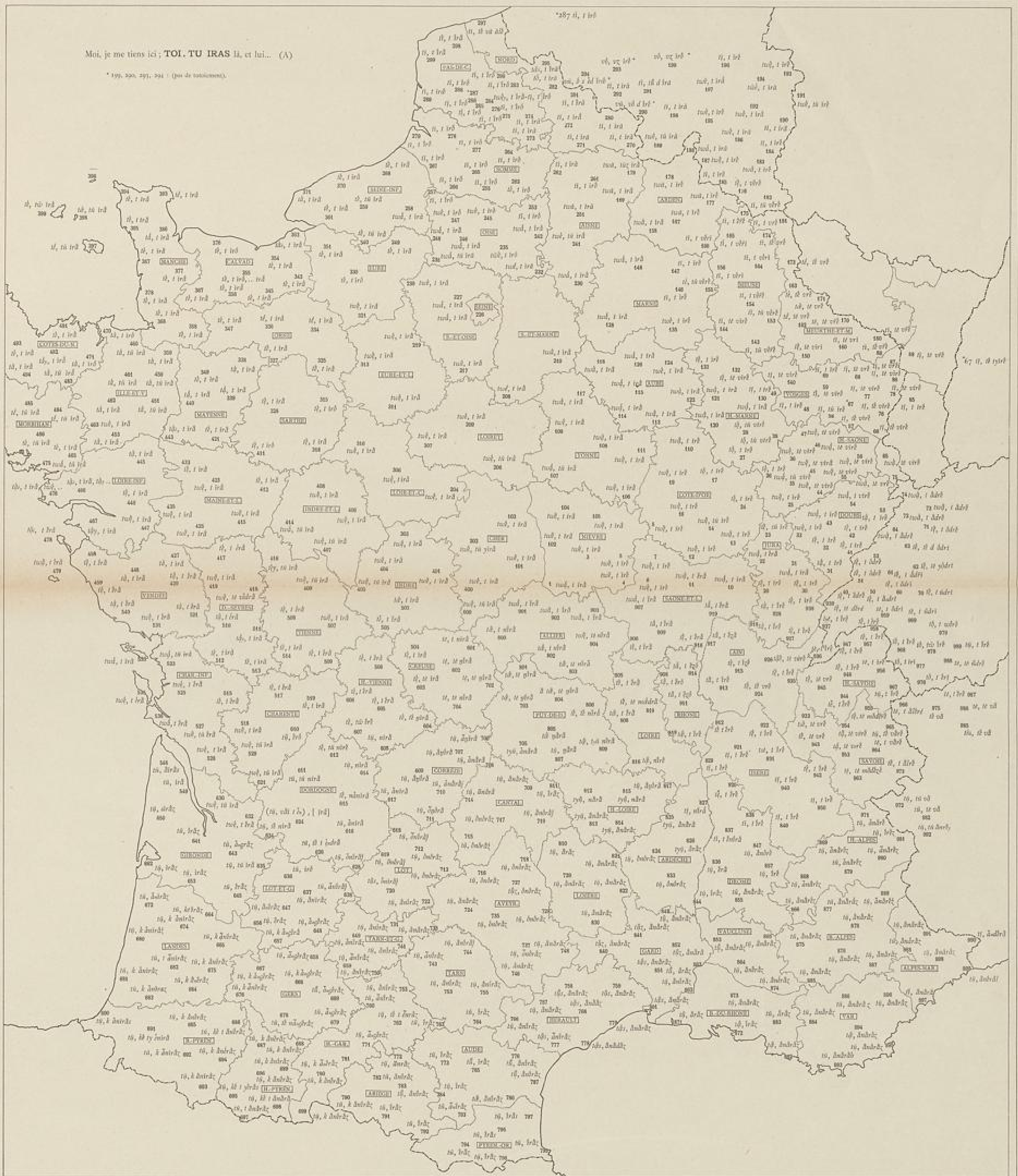


NOUS ALLONS droit devant nous.



Moi, je me tiens ici ; TOI, TU IRAS là, et lui... (A)

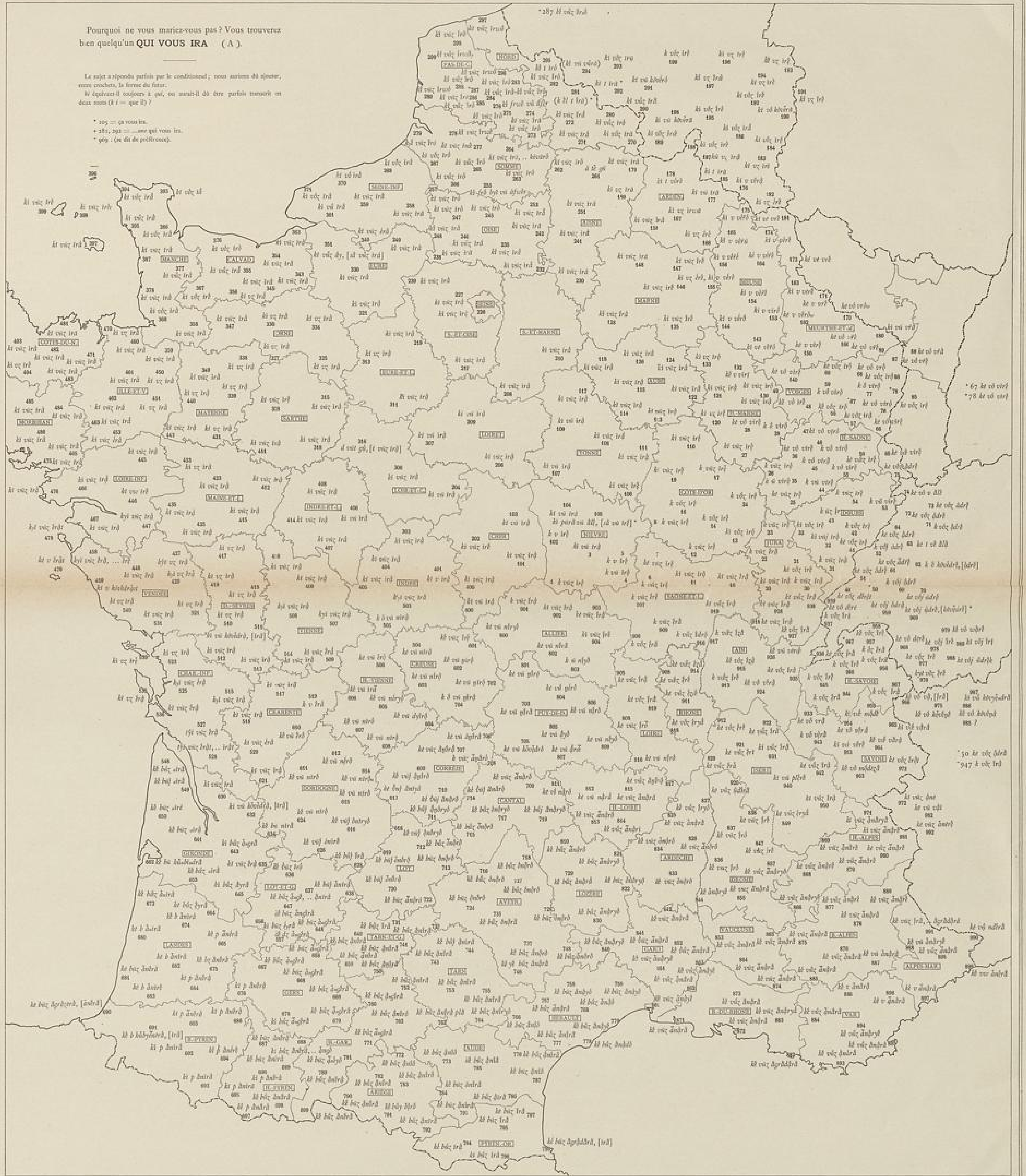
* 199, 200, 201, 204 (pas de roulement).



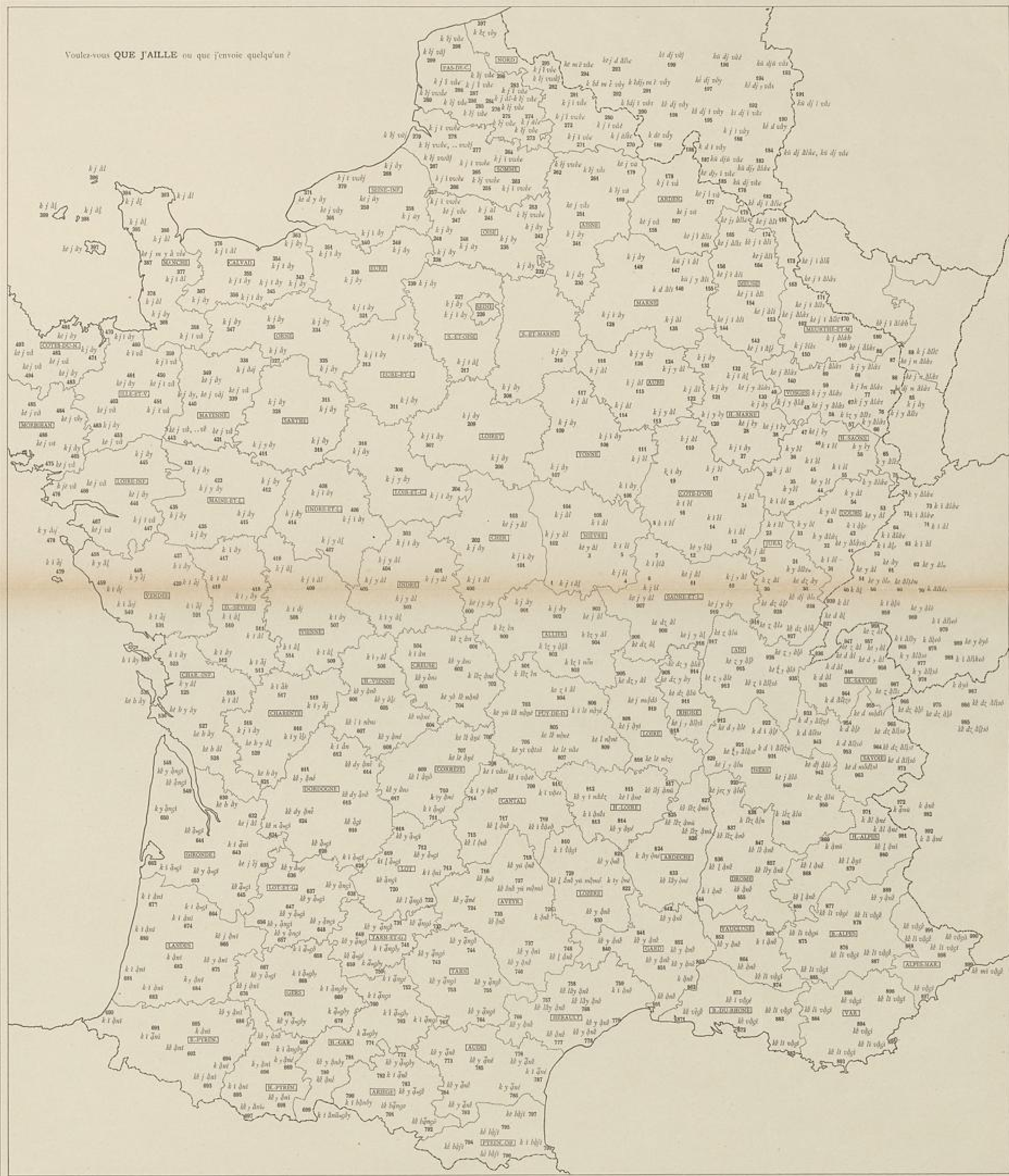
Pourquoi ne vous mariez-vous pas ? Vous trouverez bien quelqu'un **QUI VOUS IRA** (A).

Le sujet a répondu parfois par le conditionnel ; nous aurions dû ajouter, sans crainte, la forme du futur.
Et d'ailleurs il n'est pas à cet, ou n'est-il de être parfois marquée en deux mots (à = que ?)

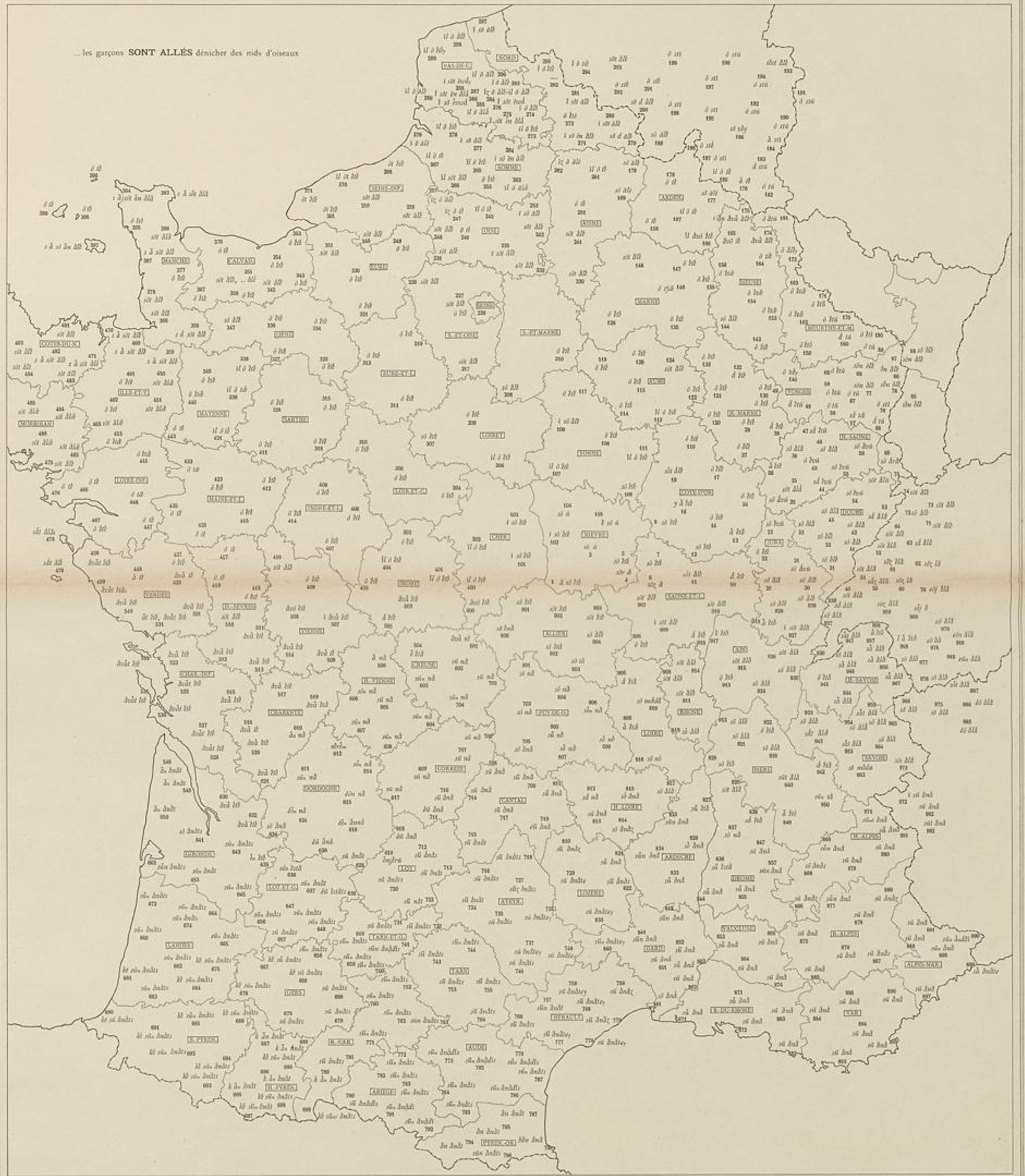
- * 204 = ça vous ira.
- + 281, 302 = ... que vous ira.
- * 303 = (ce dit de préférence).



Voulez-vous QUE J'AILLE ou que j'envoie quelqu'un ?

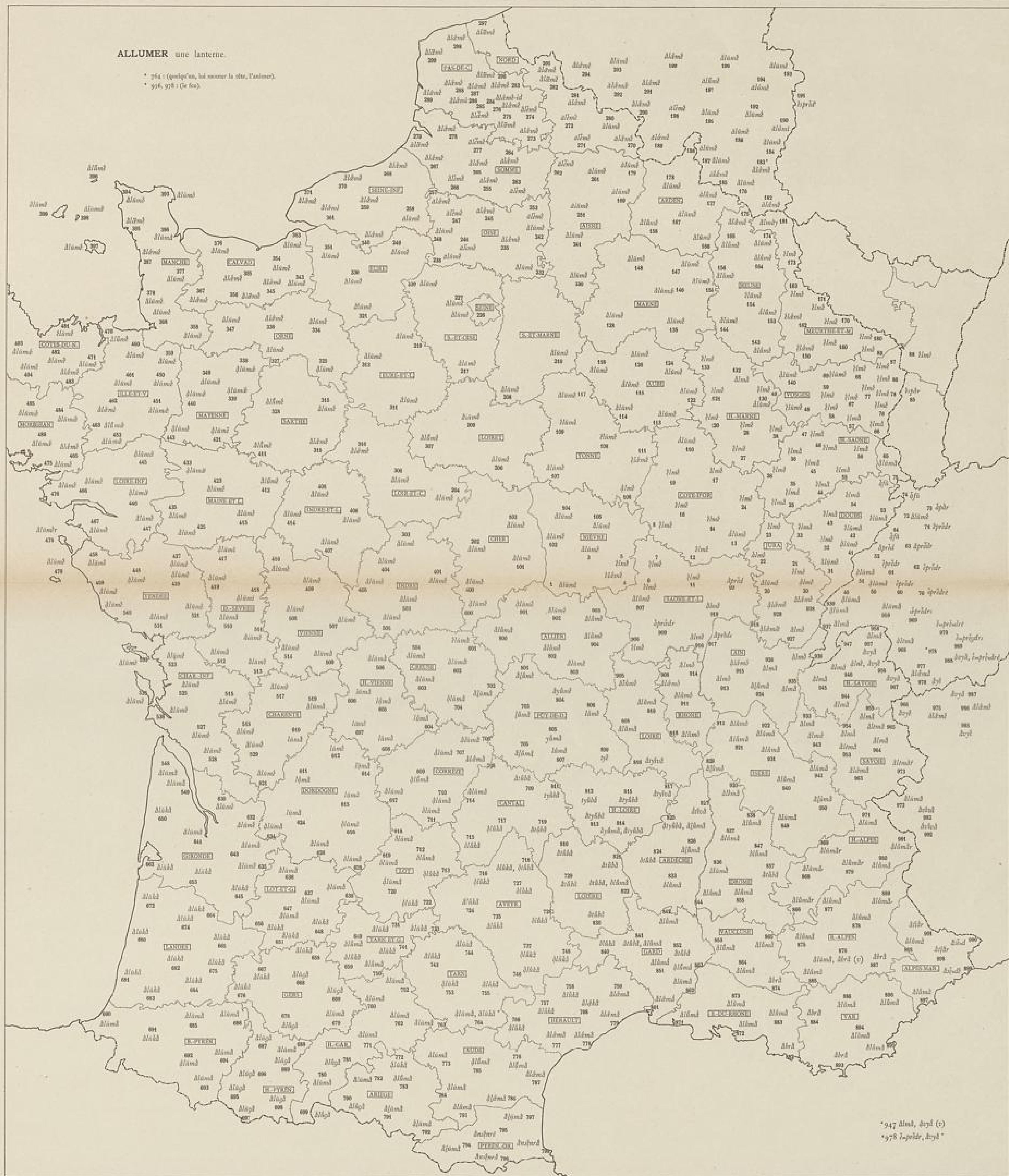


... les garçons SONT ALLÉS dénicher des nids d'oiseaux



ALLUMER une lanterne.

- * 964 : (quelqu'un, lui donner la tête, l'assiner).
- * 976, 978 : (le feu).



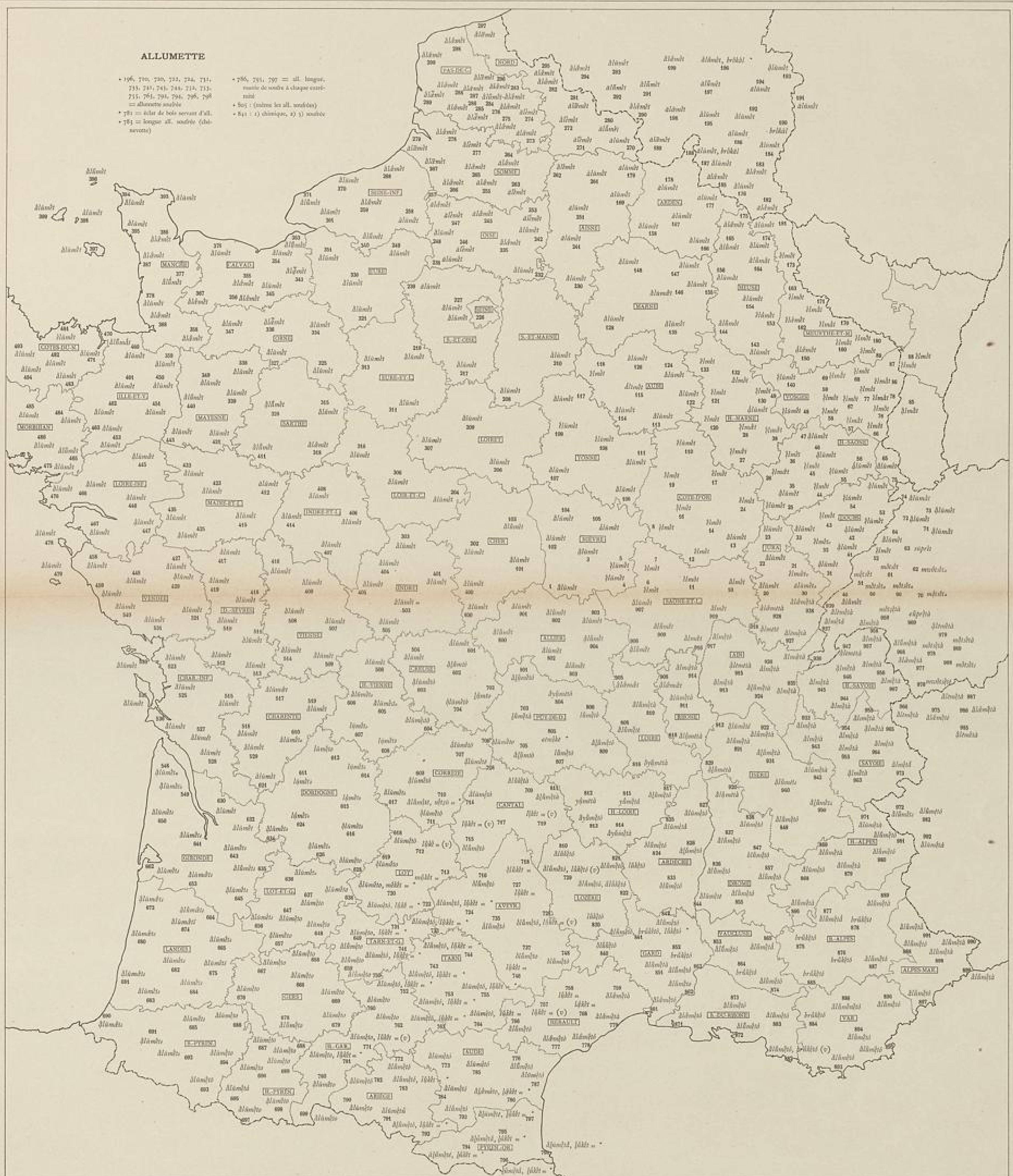
* 947 Alend, Ayl (c)
 * 978 Iaprid, Ayl *



ALLUMETTE

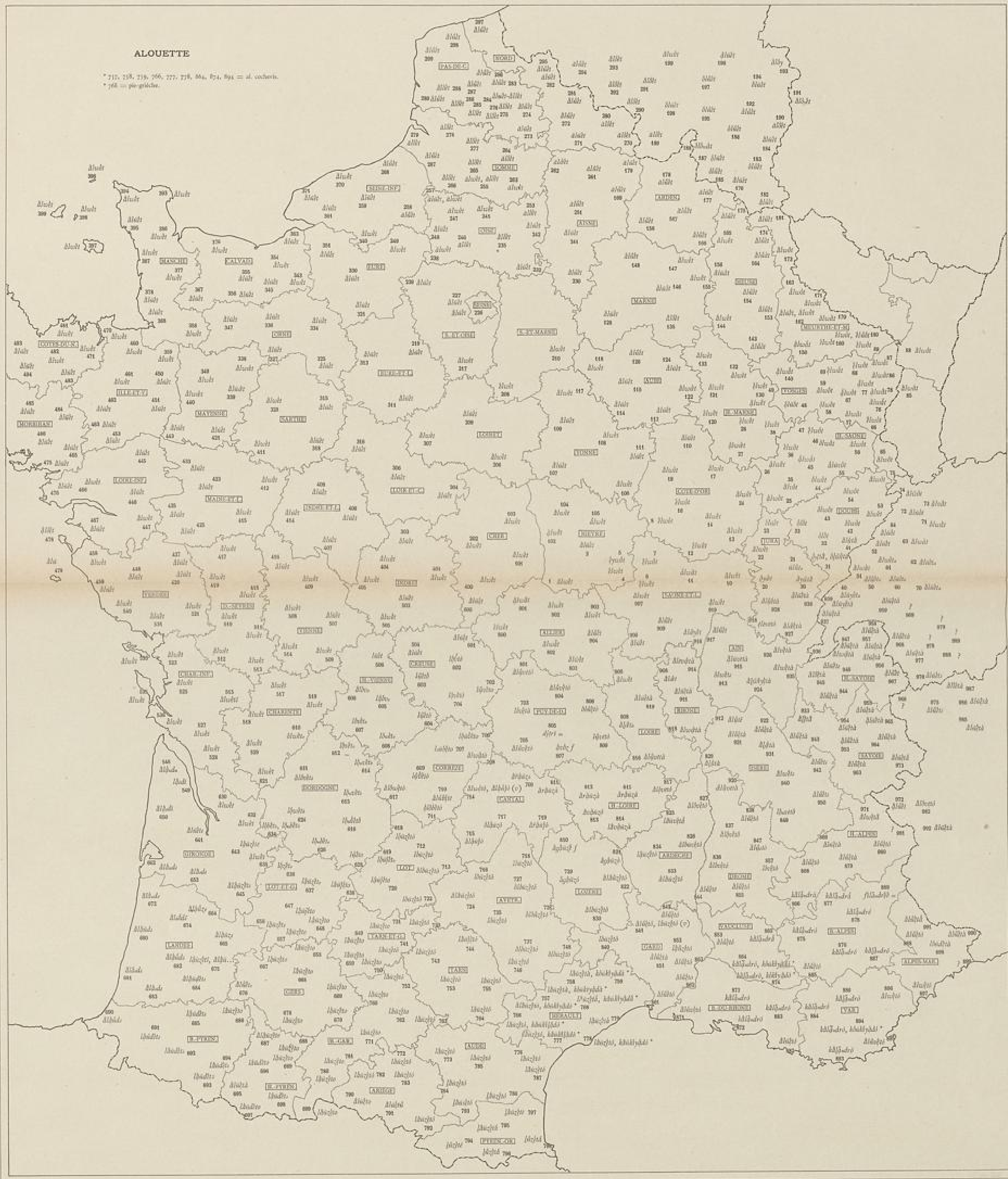
• 196, 199, 200, 202, 204, 214, 215, 217, 241, 244, 215, 213, 215, 261, 291, 296, 298, 298 = allumette soustraite
 • 781 = suite de bois servant d'all.
 • 782 = longueur all. soustraite (dist. servent)

• 786, 781, 797 = all. longeur, nombre de soustra à chaque extrémité
 • 801 : (1) soustra, 2) 3) soustra



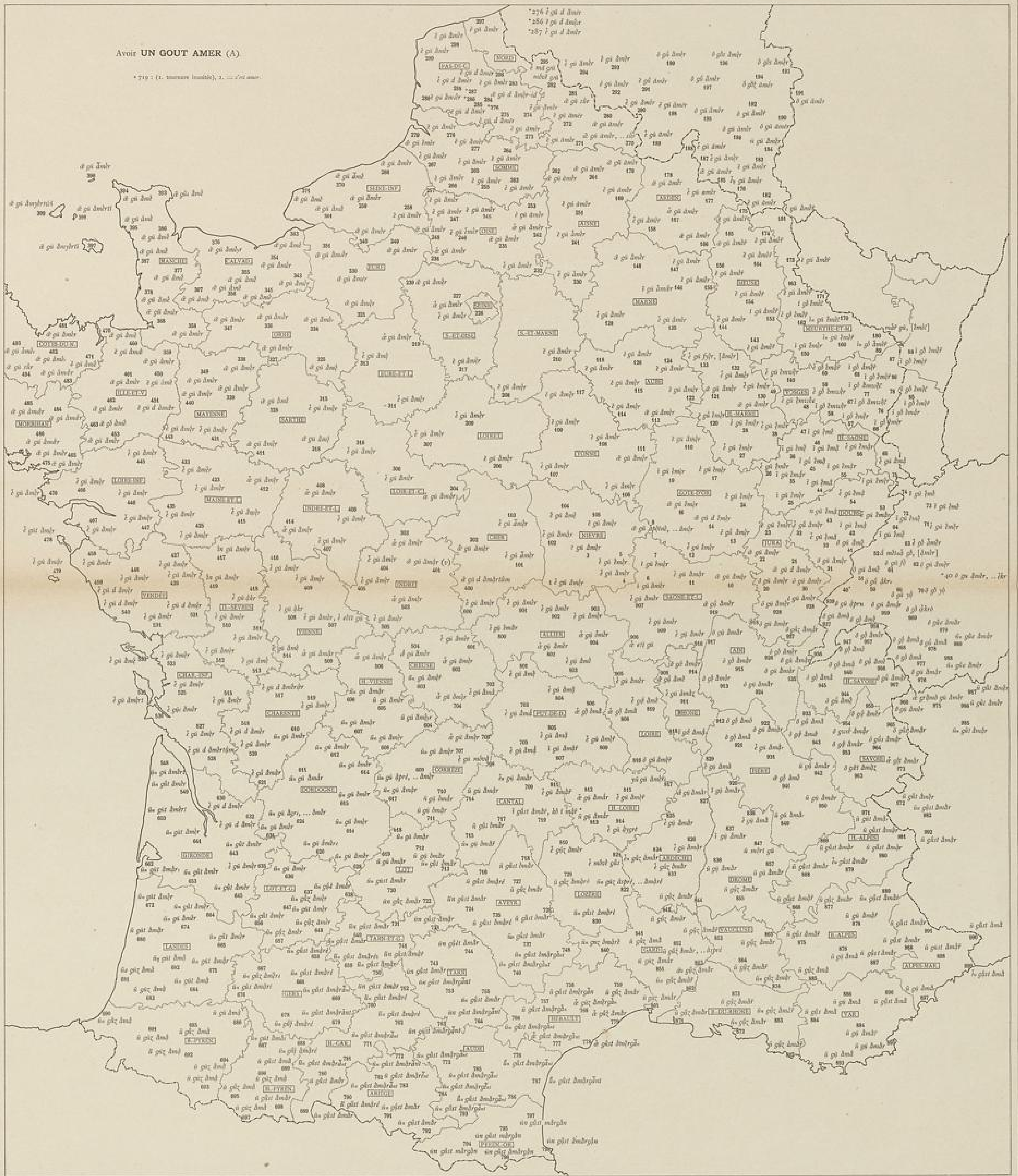
ALOUETTE

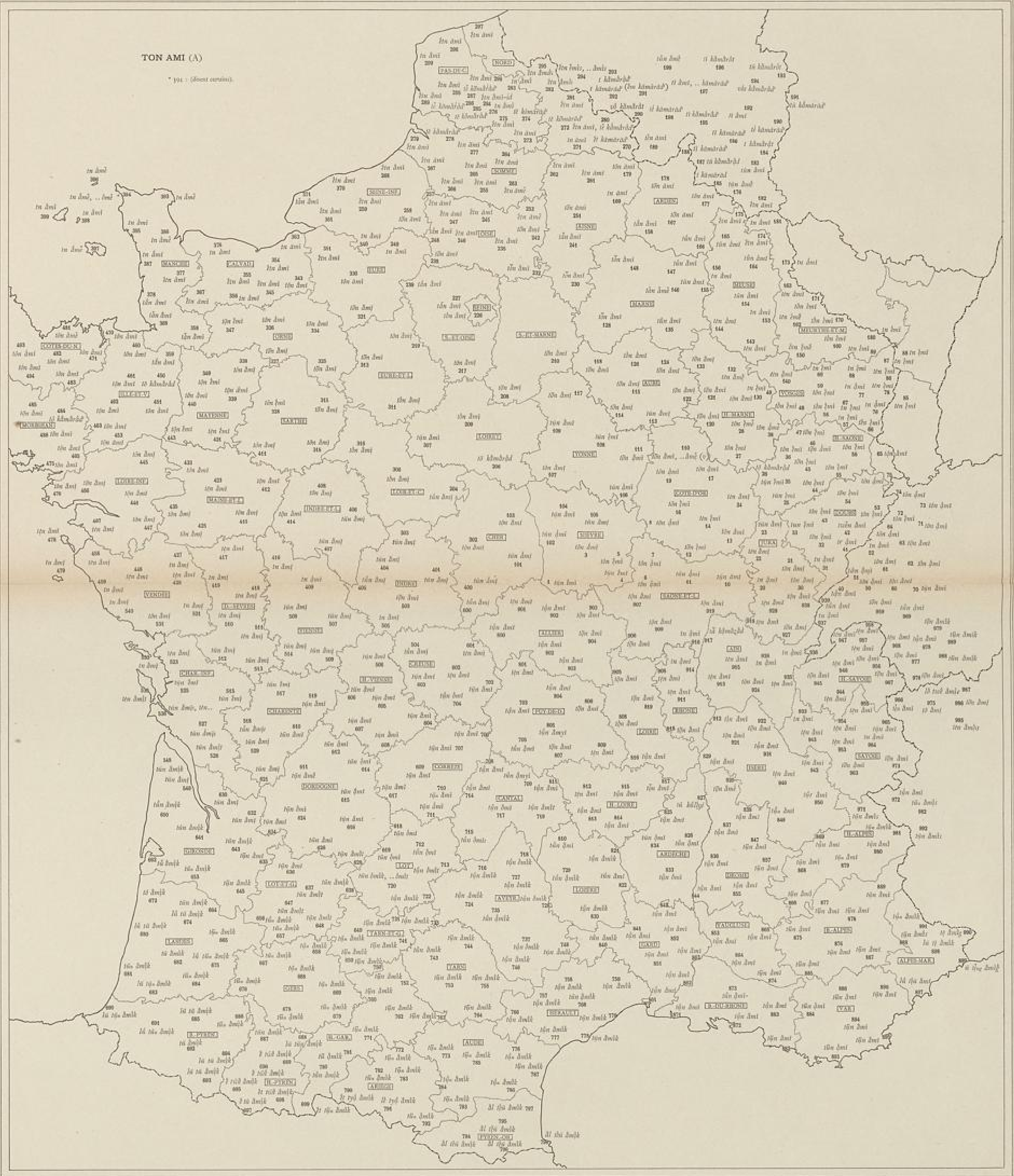
* 215, 218, 219, 266, 277, 278, 364, 374, 394 = al. cochant.
* 764 = en gauchois.



Avoir UN GOUT AMER (A)

* 719 : 1. - toujours amère, 2. - c'est amer.

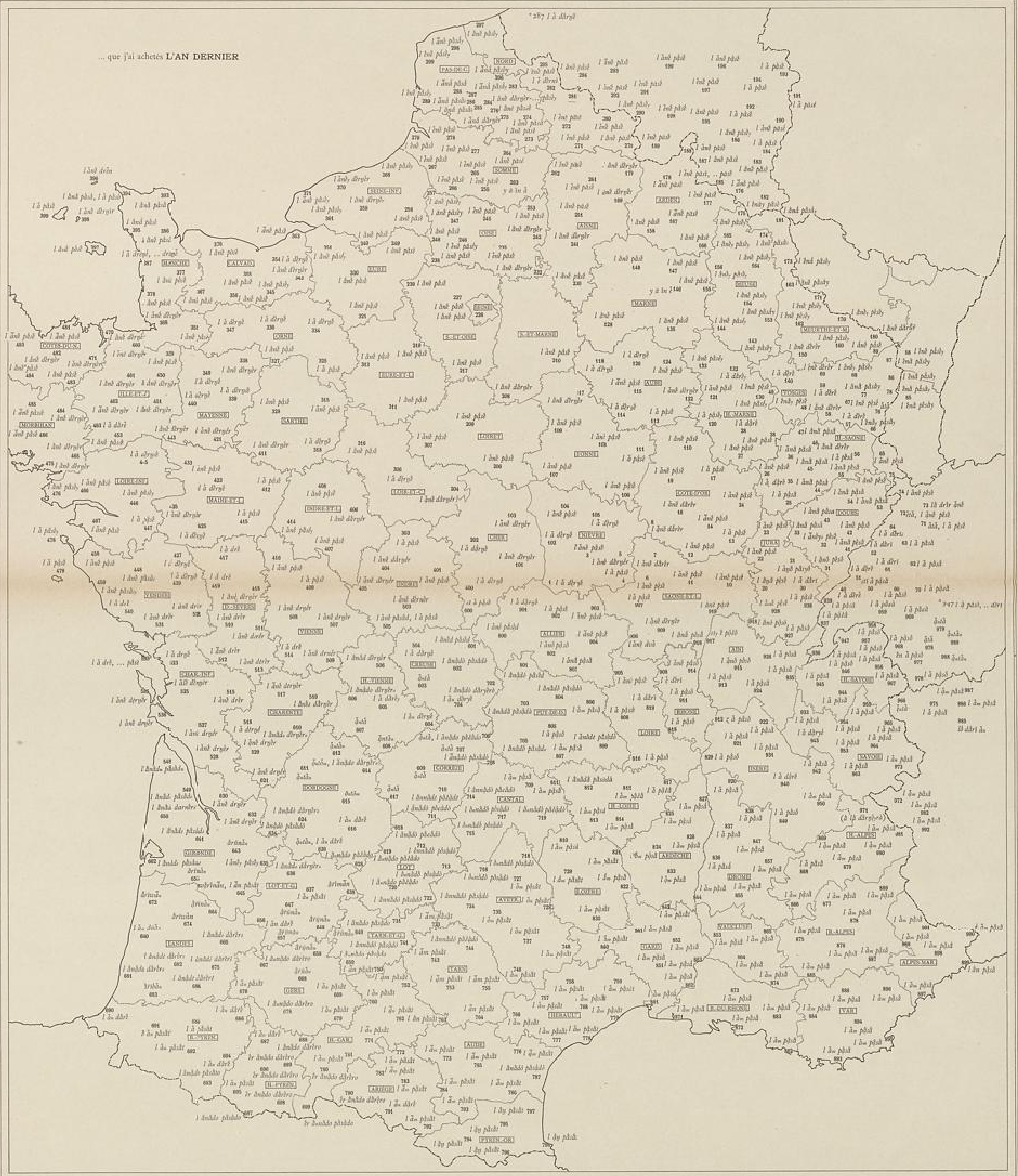


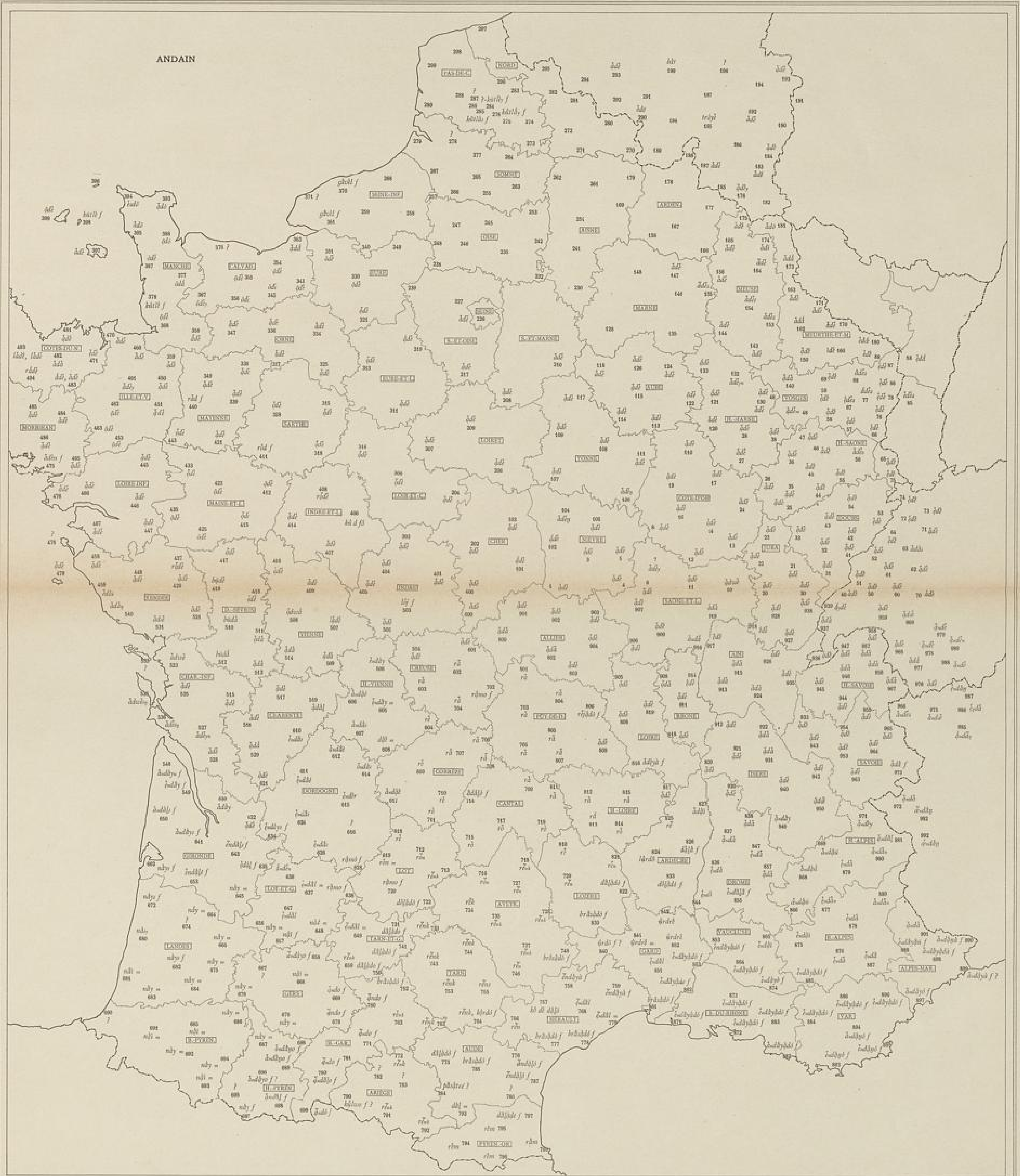


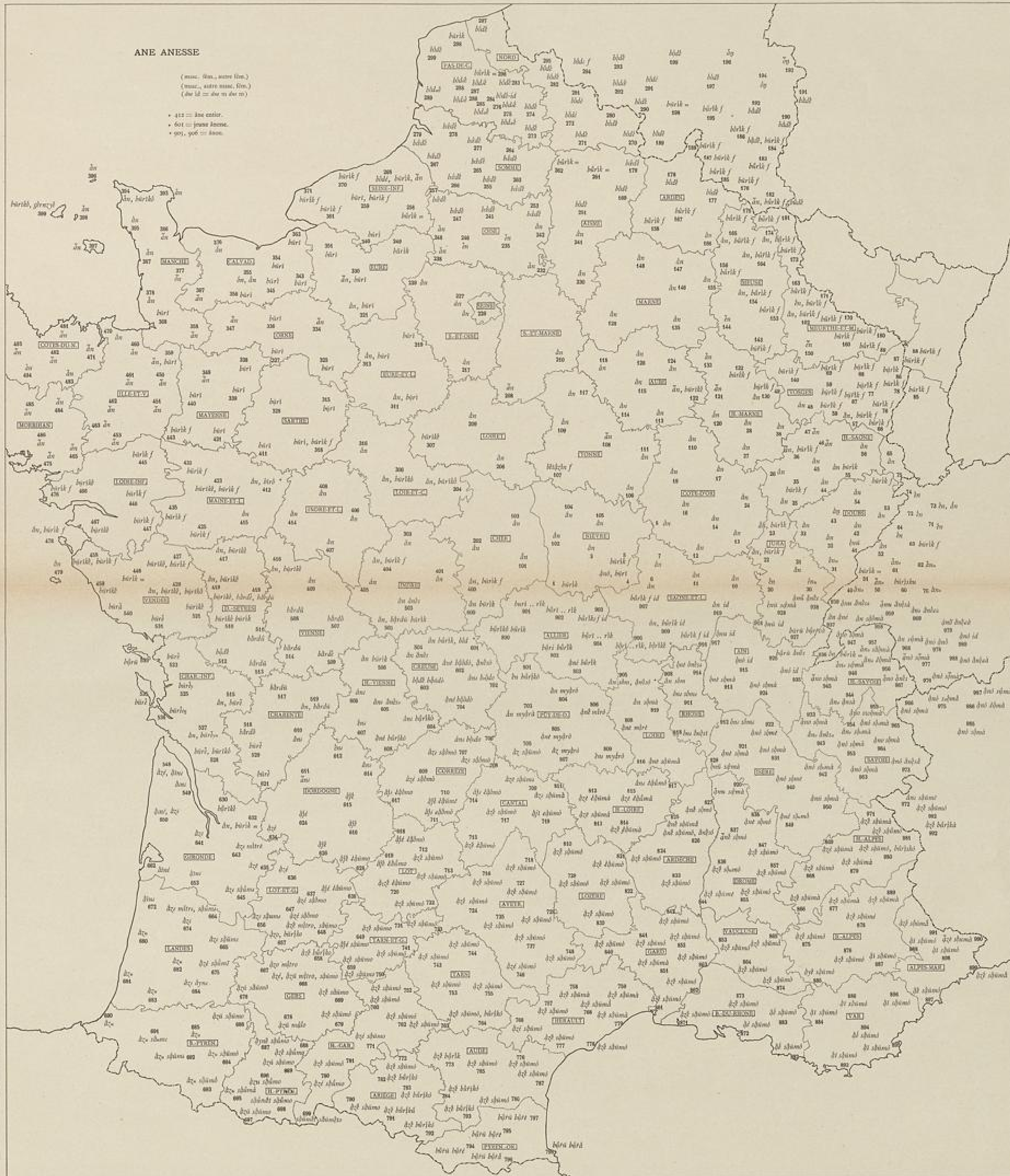
TON AMI (A)

* 101 : (dont certains)

... que j'ai achetées L'AN DERNIER

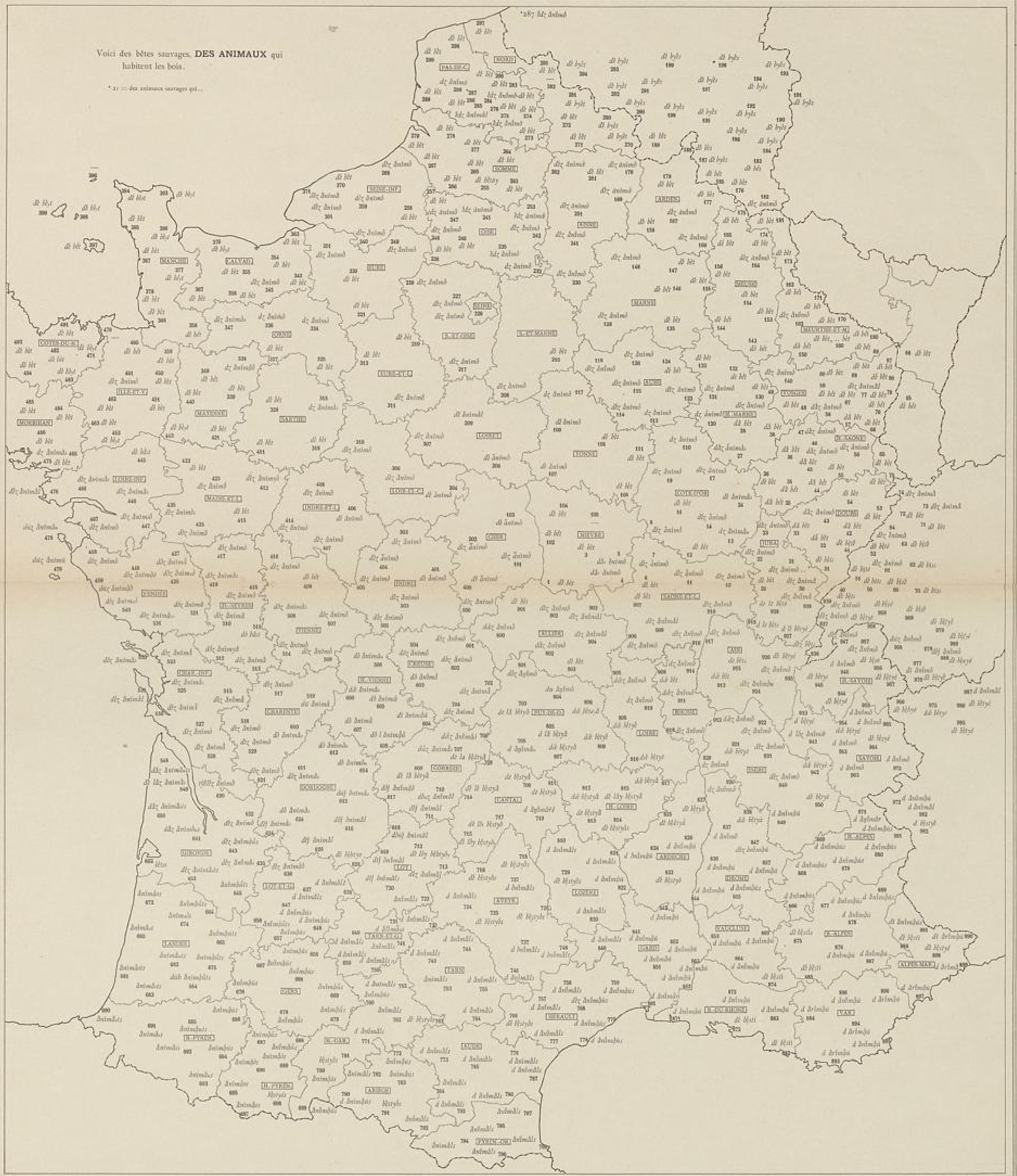






Voici des bêtes sauvages, **DES ANIMAUX** qui habitent les bois.

* 20 = des animaux sauvages qui...



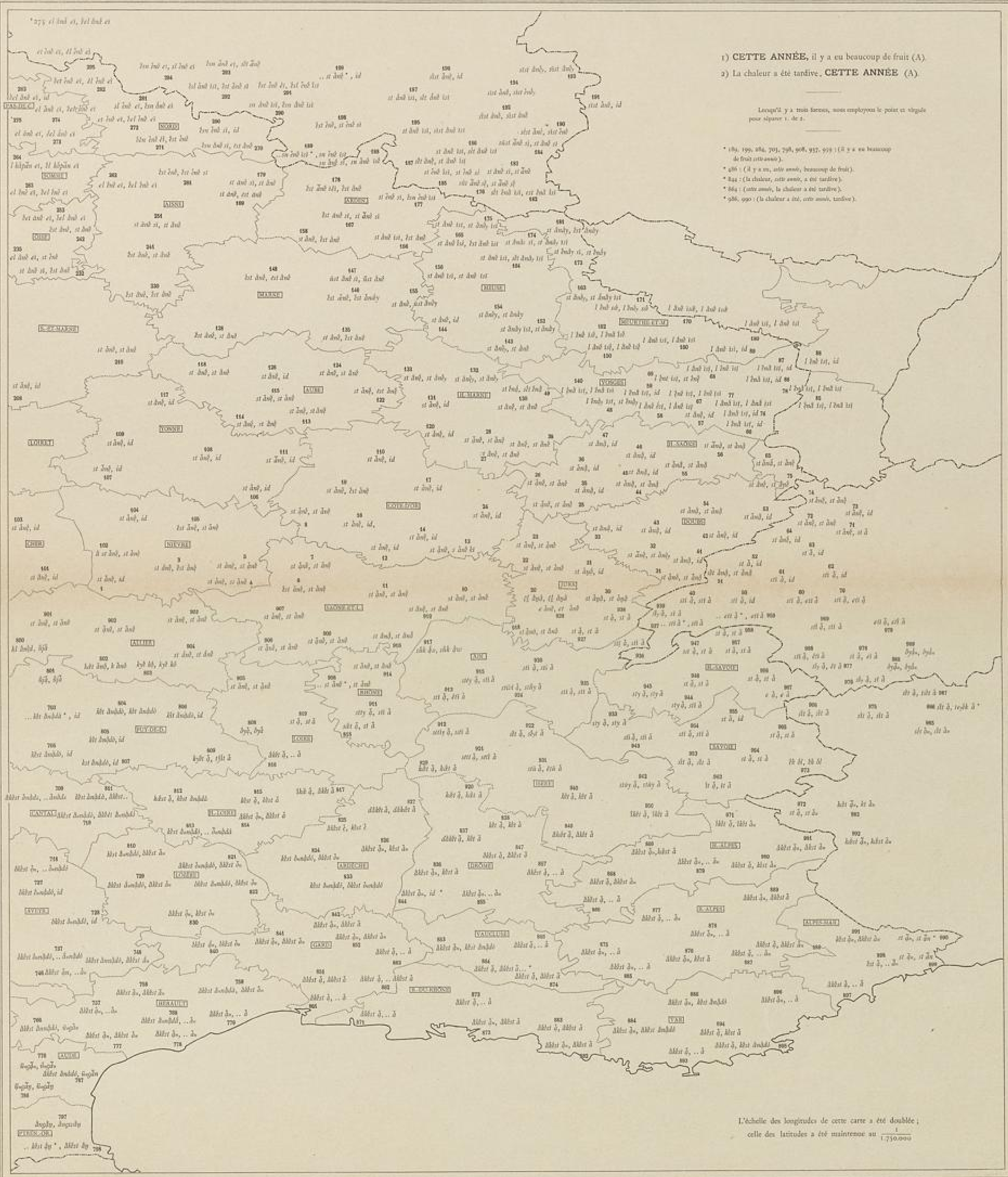
- 1) CETTE ANNÉE, il y a eu beaucoup de fruit (A).
- 2) La chaleur a été tardive, CETTE ANNÉE (A).

Lorsqu'il y a trois formes, nous employons le point et virgule pour séparer 1. de 2.

* 189, 199, 284, 701, 798, 908, 917, 939 : (il y a eu beaucoup de fruit cette année)
 * 486 : (il y a eu, cette année, beaucoup de fruit).
 * 822 : (la chaleur, cette année, a été tardive).
 * 864 : (cette année, la chaleur a été tardive).
 * 885, 992 : (la chaleur a été, cette année, tardive).



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
 celle des latitudes a été maintenue au 1:2,500,000



EN VENTE

Chez HONORÉ CHAMPION

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

PHILOLOGIE

GILLIERON. — Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône). Paris, s. d. in-8 ob. br. 5 fr.

EDMONT (Ed.). — Lexique Saint-Polois. Saint-Pol, 1897, in-8 br. 30 fr.

MISTRAL (Fr.). — Lou Tresor dou Félibrige, Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne et contenant :

- 1° Tous les mots usités dans le midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs;
- 2° Les variétés dialectiques et archaïques à côté de chaque mot avec les similaires des diverses langues romanes;
- 3° Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies;
- 4° La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens;
- 5° Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes;
- 6° Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable;
- 7° Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers;
- 8° Les termes populaires de l'histoire naturelle, avec leur traduction scientifique;
- 9° La nomenclature géographique des villes, des villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes;
- 10° Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité;
- 11° Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux;
- 12° La collection complète des proverbes, dictons, idiotismes, locutions et formules populaires;
- 13° Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions et croyances des provinces méridionales;
- 14° Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi, par Frédéric Mistral. Avignon et Paris, 2 vol. in-4. 120 fr.

HOMBRES (Max) et G. CHARVET. — Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions et étymologies des mots; les idiotismes, dictons et proverbes, leurs origines et celles des coutumes, usages et institutions; les noms propres de personnes et de lieux. Alais, 1884, in-4. 15 fr.

DU CANGE. — Glossaire François de Du Cange, faisant suite au Glossarium mediæ et infimæ Latinitatis. Avec additions de mots anciens extraits des Glossaires de la Curie de Sainte-Palaye, Roquefort, Raynouard, Burguy, Diez, etc., et une notice sur Du Cange, par L. Favre. Paris, 2 in-8. 15 fr.

Voici en quels termes *La Bibliothèque de l'École des Chartes* rend compte de ce Glossaire :

« Le titre de cet ouvrage indique assez les éléments dont il se compose : c'est un abrégé aussi succinct que possible des grands glossaires français. En l'éditant, M. Favre a rendu un réel service, car il a mis à la disposition de tous un guide commode, à bon marché et presque toujours suffisant pour l'intelligence de nos anciens textes. »

LA CURNE DE SAINTE-PALAYE. — Dictionnaire historique de l'ancien langage François, ou glossaire de l'ancienne langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par les soins de L. Favre, avec le concours de M. Pajot, élève de l'École des chartes, archiviste-paléographe. — 10 vol. in-4; papier vergé. 200 fr.

BOREL. — Dictionnaire des termes du vieux François ou trésor des recherches et antiquités gauloises et françaises, par Borel, conseiller et médecin ordinaire du roy, augmenté de tout ce qui s'est trouvé de plus dans les dictionnaires de Nicot, Monnet et plusieurs autres, nouvelle édition, avec addition de mots gaulois, et de l'ancien français omis par Borel, suivie des patois de la France. Paris, 2 vol. in-8°. 10 fr.

FAVRE. — Recueil de chants, noëls, fables, dictons, dialogues, fragments de poèmes, composés en principaux dialectes de la France, précédé d'une étude sur l'origine des patois, sur les langues oil et oc et sur leurs limites, par L. Favre, 2 vol. in-8. 10 fr.

CHEVALLET (de). — Origine et formation de la langue française. Paris, 1868, 2^e édition, 3 vol. in-8. 30 fr.

Livre honoré des prix Volney et Gobert, aux Académies française et des inscriptions.

AGNEL. — De l'influence du langage populaire sur la forme de certains mots de la langue française. Paris, 1870, in-8. 6 fr.

SARDOU. — Grammaire de l'idiome niçois, par Sardou et Calvino. Nice, 1887, in-8. 3 fr. 50

THOMAS. — Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse (avec une carte). Paris, 1879, in-8. 1 fr. 50

DELBOLLE. — Matériaux pour servir à l'histoire du français. Le Havre, 1880, in-8. 8 fr.

— Glossaire de la vallée d'Hyères, pour servir à l'intelligence des dialectes haut normand et l'histoire de la vieille langue française. Le Havre, 1877, in-8. 8 fr.

ROUSSEAU (l'abbé). — Glossaire poitevin. Niort, 1869, in-8. 3 fr.

CHAMBURE (de). — Glossaire du Morvan. Étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la Belgique wallonne, de la Suisse romande. Paris, 1878, in-4. 30 fr.

Couronné par l'Académie française.

BLADÉ. — Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac. Paris, 1867, in-8 br. 5 fr.

— Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1867, in-8 br. 5 fr.

— Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1880, in-8. 5 fr.

PUYMAIGRE (de). — Chants populaires du pays messin. Paris, 1885, 2 vol. in-12. Musique notée. 8 fr.

LUZEL. — Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés. Lorient, 2 vol. in-8. 16 fr.

LE BRAZ (Anatole). — Vieilles histoires du pays breton. I. Vieilles histoires bretonnes. II. Aux veillées de Noël. III. Récit des passants. Paris, 1897, in-12. 4 fr.

Les légendes de la mort en Basse-Bretagne : Croyances, traditions et usages des Bretons armoricains avec une introduction par Marillier. Paris, 1893, in-12 (Épuisé).

Sous presse, nouvelle édition.

SAUVÉ (L.). — Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. Paris, 1878, in-8. 5 fr.

ASTROS. — Poésies gasconnes recueillies et publiées par T. C., revues sur les plus anciennes éditions, poésies de J. G. ASTROS, chants religieux, mazatnades et autres poésies satiriques de la Limagne (XVII^e siècle). Paris, 1867-1869, 2 vol. in-8. 10 fr.

PERRON. — Proverbes de la Franche-Comté. Études historiques et critiques. Paris, 1876, in-8. 3 fr. 50

BEAUQUIER (Ch.). — Vocabulaire étymologique des provincialismes usités dans le département du Doubs. Paris, 1881, in-8 br. 6 fr.

— Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. Paris, 1894, in-8; musique notée. 6 fr.

JOUVE. — Chansons en patois vosgien, avec un glossaire et la musique des airs. Épinal, 1876, in-8 br. 3 fr. 50

SOLEVILLE (Em.). — Chants Populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés. Paris, 1889, in-8. 10 fr.

MILLIEN. — Les chants oraux du peuple russe, chants des fêtes et des saisons, chants historiques, plaintes, légendes, ballades, danses, jeux, chansons d'amour et de mariage, chants des funérailles. Paris, 1893, in-12. 3 fr. 50

MEYER (Paul). — Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois. Paris, 1855, in-8. 8 fr.

MISSET (abbé). — Essai philologique et littéraire sur les œuvres poétiques d'Adam de Saint-Victor. Paris, 1881-1882, 2 parties in-8. 5 fr.

MONTAIGLON (A. de). — L'advocatie de Notre-Dame dans la chapellenie Notre-Dame de Baïeux, poème normand du XIV^e s., avec une préface de M. G. Raynaud. Paris, 1869, in-18 br. 5 fr.

BONAPARTE. — Vocabulaire des mots basques bas-navarrais, traduits en langue française par M. Salaberry. Bayonne, 1856, in-8. 3 fr.

— Dialogues basques : guipuzcoans, biscariens, labourdins, souletins, par Don A. P. Iturriaga, le P. J. A. de Uriarte, M. le cap. Duvoisin, M. l'abbé Inchauspe. Accompagnés de deux traductions, espagnole et française. 1857, in-8. 10 fr.

— Le verbe basque, par l'abbé Inchauspe. Ouvrage publié par le prince Louis-Lucien Bonaparte. Paris, 1858, in-4. 12 fr.

— Langue basque et langues finnoises. In-4, 46 p. et 4 tableaux. Londres, 1862. 5 fr.

— Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara : le guipuzcoan, le biscarien, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental et le souletin. Londres, 1869, in-4. 12 fr.

— Biblea edo Testament zahar eta berria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembizido, aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitarata emana. Londres, 1859, gr. in-8. 40 fr.
Bible en langue basque.

BONNARD. — Les traductions de la Bible en vers français, au moyen âge. Paris, 1884, in-8. 5 fr.

Deuxième médaille du concours de l'Académie des Inscriptions 1885.

BERGER (Ph.). — La Bible française au moyen âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible, écrites en prose de langue d'oïl. Paris, 1884, in-8. 10 fr.

Ce livre a obtenu la première médaille du concours à l'Académie des Inscriptions 1885.

HUCHER (E.). — Le Saint-Graal. Première branche des Romans de la table ronde. Le Mans, 3 vol. in-18. 22 fr. 50